

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MARCH 20, 1999

OTTAWA, LE SAMEDI 20 MARS 1999

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 6, 1999, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to: Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 6 janvier 1999 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 991-1351 (Telephone), (613) 991-3540 (Facsimile).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 991-1351 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

No. 12 — March 20, 1999

Government House*	738
(orders, decorations and medals)	
Government Notices*	741
Notices of Vacancies	771
Parliament	
House of Commons	773
Chief Electoral Officer	773
Commissions*	774
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous Notices*	781
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; private sector agents)	
Index	789

TABLE DES MATIÈRES

N° 12 — Le 20 mars 1999

Résidence du Gouverneur général*	738
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement*	741
Avis de postes vacants	771
Parlement	
Chambre des communes	773
Directeur général des élections	773
Commissions*	774
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers*	781
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	790

* Notices are listed alphabetically in the Index.

* Les avis sont énumérés alphabétiquement dans l'index.

GOVERNMENT HOUSE**THE ORDER OF CANADA**

The Governor General, the Right Honourable ROMÉO LEBLANC, in his capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following persons, who have been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

Companions of the Order of Canada

- † Hugh Clifford Chadderton, O.C., O.Ont.
- † Peter Gzowski, O.C.
- † The Honourable Flora Isabel MacDonald, P.C., O.C., O.Ont.
- † P.K. Page, O.C.
- † Gordon Edward Pinsent, O.C.

Officers of the Order of Canada

Howard Alper
 Susan Margaret Armstrong
 Claude Bisson
 Donald Brian Calne
 Gilles Carle
 † Fulgence Charpentier, C.M.
 Thomas J. Courchene
 † Ivan Peter Fellegi, C.M.
 Louise Fréchette
 Louis Garneau
 John Watson Gerrard
 Donald R. Getty
 The Honourable Alastair W. Gillespie, P.C.
 Judith Goslin Hall
 Roy Lacaud Heenan
 Samuel Hollander
 Elaine Elizabeth Jolly
 R. Norman Jones
 Nuala Kenny
 † Rosemarie Esther Kuptana, C.M.
 Micheline Legendre, C.Q.
 Douglas V. LePan
 Robert Murray Gordon McConnell
 Toni Onley
 Irving Charles Pink
 Neville G. Poy
 Richard Murray Thomson

Members of the Order of Canada

Freda Ahenakew
 Mary Macaulay Allodi
 Michael M. Ames

† This is a promotion within the Order.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'ORDRE DU CANADA**

Le Gouverneur général, le très honorable ROMÉO LEBLANC, en sa qualité de Chancelier et de Compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé les personnes dont les noms suivent, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

Compagnons de l'Ordre du Canada

- † Hugh Clifford Chadderton, O.C., O.Ont.
- † Peter Gzowski, O.C.
- † L'honorable Flora Isabel MacDonald, C.P., O.C., O.Ont.
- † P.K. Page, O.C.
- † Gordon Edward Pinsent, O.C.

Officiers de l'Ordre du Canada

Howard Alper
 Susan Margaret Armstrong
 Claude Bisson
 Donald Brian Calne
 Gilles Carle
 † Fulgence Charpentier, C.M.
 Thomas J. Courchene
 † Ivan Peter Fellegi, C.M.
 Louise Fréchette
 Louis Garneau
 John Watson Gerrard
 Donald R. Getty
 L'honorable Alastair W. Gillespie, C.P.
 Judith Goslin Hall
 Roy Lacaud Heenan
 Samuel Hollander
 Elaine Elizabeth Jolly
 R. Norman Jones
 Nuala Kenny
 † Rosemarie Esther Kuptana, C.M.
 Micheline Legendre, C.Q.
 Douglas V. LePan
 Robert Murray Gordon McConnell
 Toni Onley
 Irving Charles Pink
 Neville G. Poy
 Richard Murray Thomson

Membres de l'Ordre du Canada

Freda Ahenakew
 Mary Macaulay Allodi
 Michael M. Ames

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Members of the Order of Canada

Sally Wishart Armstrong
Monique Arsenault
Daniel Edward Aykroyd
Antoine Ayoub
Alex Paul Barris
Mimi M. Belmonte
Daniel Benedict
The Honourable D. Gordon Blair
Michael Bliss
Maurice Brault
Ruth Burrows
Bishop Jean-Guy Couture
Austin Davis
Jacqueline Desmarais
Julien Dufour, C.Q.
R. Roy Forster
Geno F. Francolini
James Douglas Galbraith
Sheldon Jay Godfrey
Dale A. Godsoe
Hilda Gregory, O.B.C.
Ralph Carl George Haas
Marsha P. Hanen
Bernard Conrad Hartman
Stewart M. Hopps
Joseph Jeffrey, O.B.E., C.D.
Verna J. Kirkness
Norman Lim Kwong
Hectorine H. Laforge
Roger Lalonde
Louise Lambert-Lagacé
Mary J. LeMessurier
J. Wilton Littlechild
William Herbert Loewen
Ethel G. Martens
Richard Martin
John Robert McCaig
Jack Munro
Sheila O'Brien
Marnie Paikin
William W. Pehudoff
John Crosbie Perlin, C.V.O.
Elizabeth Macdonald Podnieks
Pierre Potvin
Edward Courtney Pratt
Eldon D. Rathburn
Dennis Reid

Membres de l'Ordre du Canada

Sally Wishart Armstrong
Monique Arsenault
Daniel Edward Aykroyd
Antoine Ayoub
Alex Paul Barris
Mimi M. Belmonte
Daniel Benedict
L'honorable D. Gordon Blair
Michael Bliss
Maurice Brault
Ruth Burrows
Monseigneur Jean-Guy Couture
Austin Davis
Jacqueline Desmarais
Julien Dufour, C.Q.
R. Roy Forster
Geno F. Francolini
James Douglas Galbraith
Sheldon Jay Godfrey
Dale A. Godsoe
Hilda Gregory, O.B.C.
Ralph Carl George Haas
Marsha P. Hanen
Bernard Conrad Hartman
Stewart M. Hopps
Joseph Jeffrey, O.B.E., C.D.
Verna J. Kirkness
Norman Lim Kwong
Hectorine H. Laforge
Roger Lalonde
Louise Lambert-Lagacé
Mary J. LeMessurier
J. Wilton Littlechild
William Herbert Loewen
Ethel G. Martens
Richard Martin
John Robert McCaig
Jack Munro
Sheila O'Brien
Marnie Paikin
William W. Pehudoff
John Crosbie Perlin, C.V.O.
Elizabeth Macdonald Podnieks
Pierre Potvin
Edward Courtney Pratt
Eldon D. Rathburn
Dennis Reid

Members of the Order of Canada

Antoine Richard
Gerald F. Rose
Nabil G. Seidah
Kenneth William Daniel Shields
George Wainborn
Cornelius W. Wiebe
Sandra McDougall Wilson

Membres de l'Ordre du Canada

Antoine Richard
Gerald F. Rose
Nabil G. Seidah
Kenneth William Daniel Shields
George Wainborn
Cornelius W. Wiebe
Sandra McDougall Wilson

Witness the Seal of the Order
of Canada as of the twenty-first
day of October, one thousand nine
hundred and ninety-eight



Témoin le Sceau de l'Ordre du
Canada, en vigueur le vingt et unième jour
d'octobre, mil neuf cent
quatre-vingt-dix-huit

JUDITH A. LAROCQUE
*Secretary General
of the Order of Canada*

*Le secrétaire général
de l'Ordre du Canada*
JUDITH A. LAROCQUE

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05955 is approved.

1. *Permittee*: Dorset Fisheries Ltd., Long Cove, Newfoundland.
2. *Type of Permit*: To dump or load fish offal.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 1 to December 31, 1999.
4. *Loading Site(s)*: 47°34.50' N, 53°40.00' W, Long Cove, Newfoundland.
5. *Dump Site(s)*: 47°36.00' N, 53°39.00' W, at an approximate depth of 100 m.
6. *Route to Dump Site*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.
7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved dump site.
8. *Method of Dumping*: Direct release.
9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 1 500 tonnes.
11. *Material to be Dumped*: Fish offal.
12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation to be conducted under this permit.

A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit and the dates on which the loading and dumping activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

The dump site must be marked and all dumping must take place within 100 m of the dump site marker.

The loading and transit of waste material to the dump site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Waste material spilled at any place other than the permitted dump site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05955 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Dorset Fisheries Ltd., Long Cove (Terre-Neuve).
2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de poisson.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} avril au 31 décembre 1999.
4. *Lieu(x) de chargement* : 47°34,50' N., 53°40,00' O., Long Cove (Terre-Neuve).
5. *Lieu(x) d'immersion* : 47°36,00' N., 53°39,00' O., à une profondeur approximative de 100 m.
6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.
7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison de déchets durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.
8. *Mode d'immersion* : Décharge directe.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 1 500 tonnes métriques.
11. *Matières à immerger* : Déchets de poisson.
12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis et les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme, tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du présent permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.

Le lieu d'immersion doit être balisé et toute immersion doit avoir lieu dans un rayon de 100 m de l'indicateur du lieu d'immersion.

Le chargement et le transport des déchets au lieu d'immersion doivent être effectués de manière qu'aucune matière ne pénètre dans l'environnement marin. Tout déchet déversé à un autre lieu que le lieu d'immersion autorisé doit être récupéré. Tous les déchets doivent être gardés sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

The fish offal must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

The loading or ocean dumping conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

Fish offal loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

K. G. HAMILTON
Environmental Protection
Atlantic Region
[12-1-0]

Les déchets de poisson doivent être couverts au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Les déchets de poisson destinés à l'immersion en mer ne seront pas gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique
K. G. HAMILTON
[12-1-0]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05956 is approved.

1. *Permittee*: Fishery Products International Ltd., Bonavista, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To dump or load crab and fish offal.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 22, 1999, to April 21, 2000.

4. *Loading Site(s)*: 48°39.20' N, 53°06.97' W, Bonavista, Newfoundland.

5. *Dump Site(s)*: 48°40.67' N, 53°14.00' W, at an approximate depth of 137 m.

6. *Route to Dump Site*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved dump site.

8. *Method of Dumping*: Direct release.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 900 tonnes.

11. *Material to be Dumped*: Crab and fish offal.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation to be conducted under this permit.

A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05956 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Fishery Products International Ltd., Bonavista (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de crabe et de poisson.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 22 avril 1999 au 21 avril 2000.

4. *Lieu(x) de chargement* : 48°39,20' N., 53°06,97' O., Bonavista (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 48°40,67' N., 53°14,00' O., à une profondeur approximative de 137 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison de déchets durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Décharge directe.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 900 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de crabe et de poisson.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport

following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used and the dates on which the dumping and loading activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

The dump site must be marked and all dumping must take place within 100 m of the dump site marker.

The loading and transit of waste material to the dump site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Waste material spilled at any place, other than the permitted dump site, must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

The fish and crab offal must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

The loading or ocean dumping conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

Fish and crab offal loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel for more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05957 is approved.

1. *Permittee*: Quinlan Brothers Ltd., Bay de Verde, Newfoundland.

2. *Type of Permit*: To dump or load shrimp and crab offal.

3. *Term of Permit*: Permit is valid from March 31, 1999, to March 30, 2000.

4. *Loading Site(s)*: 48°05.00' N, 52°53.91' W, Bay de Verde, Newfoundland.

5. *Dump Site(s)*: 48°04.09' N, 52°53.96' W, at an approximate depth of 90 m.

6. *Route to Dump Site*: Most direct navigational route from the loading site to the dump site.

7. *Equipment*: Vessels, barges or other floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and

doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme, tout lieu, navire, aéronef, ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du présent permis.

Le lieu d'immersion doit être balisé et toute immersion doit avoir lieu dans un rayon de 100 m de l'indicateur du lieu d'immersion.

Le chargement et le transport des déchets au lieu d'immersion doivent s'effectuer de manière à ce qu'aucune matière ne pénètre dans l'environnement marin. Tout déchet déversé à un autre lieu que le lieu d'immersion autorisé doit être récupéré. Tous les déchets doivent être gardés sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

Les déchets de crabe et de poisson doivent être couverts au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Les déchets de crabe et de poisson destinés à l'immersion en mer ne seront pas gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-05957 est approuvé conformément aux dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

1. *Titulaire* : Quinlan Brothers Ltd., Bay de Verde (Terre-Neuve).

2. *Type de permis* : Permis d'immerger ou de charger des déchets de transformation de crevette et de crabe.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 31 mars 1999 au 30 mars 2000.

4. *Lieu(x) de chargement* : 48°05,00' N., 52°53,91' O., Bay de Verde (Terre-Neuve).

5. *Lieu(x) d'immersion* : 48°04,09' N., 52°53,96' O., à une profondeur approximative de 90 m.

6. *Parcours à suivre* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

7. *Matériel* : Navire, péniche ou autre pièce d'équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation

navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved dump site.

8. *Method of Dumping*: Direct release.

9. *Rate of Dumping*: As required by normal operations.

10. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 3 000 tonnes.

11. *Material to be Dumped*: Crab and shrimp processing waste.

12. *Requirements and Restrictions*: It is required that the Permittee report, in writing, to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection, Department of the Environment, 6 Bruce Street, Mount Pearl, Newfoundland A1N 4T3, (709) 772-5097 (Facsimile), at least 48 hours prior to the start of the first dumping operation to be conducted under this permit.

A written report shall be submitted to Mr. Rick Wadman within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used and the dates on which the dumping and loading activities occurred.

It is required that the Permittee admit any inspector designated pursuant to subsection 99(1) of the *Canadian Environmental Protection Act*, to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or ocean dumping referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.

The dump site must be marked and all dumping must take place within 100 m of the dump site marker.

The loading and transit of waste material to the dump site must be conducted in such a manner that no material enters the marine environment. Waste material spilled at any place other than the permitted dump site must be retrieved. All waste must be contained on shore while the barge is away from the loading site.

The fish offal must be covered by netting or other material to prevent access by gulls.

This permit must be displayed in an area of the plant accessible to the public.

Vessels operating under the authority of this permit must carry and display a radar-reflecting device at all times mounted on the highest practical location.

The loading or ocean dumping conducted under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

Crab and shrimp processing waste loaded for the purpose of ocean dumping may not be held aboard any vessel more than 96 hours without the written consent of an inspector designated under the *Canadian Environmental Protection Act*.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[12-1-o]

applicables et pouvant contenir la totalité de la cargaison de déchets durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

8. *Mode d'immersion* : Décharge directe.

9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.

10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 3 000 tonnes métriques.

11. *Matières à immerger* : Déchets de transformation de crevette et de crabe.

12. *Exigences et restrictions* : Le titulaire doit communiquer, par écrit, avec Monsieur Rick Wadman, Protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, 6, rue Bruce, Mount Pearl (Terre-Neuve) A1N 4T3, (709) 772-5097 (télécopieur), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.

Le titulaire doit présenter un rapport écrit à M. Rick Wadman dans les 30 jours suivant la date de la fin des opérations ou la date d'expiration du permis, selon la première échéance. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité et le type de matières immergées en conformité avec le permis, le matériel utilisé ainsi que les dates de chargement et d'immersion.

Le titulaire doit permettre à tout inspecteur désigné en vertu du paragraphe 99(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* de procéder à la visite de toute plate-forme, tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement relié au chargement ou à l'immersion visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du présent permis.

Le lieu d'immersion doit être balisé et toute immersion doit avoir lieu dans un rayon de 100 m de l'indicateur du lieu d'immersion.

Le chargement et le transport des déchets au lieu d'immersion doivent être effectués de manière qu'aucune matière ne pénètre dans l'environnement marin. Tout déchet déversé à un autre lieu que le lieu d'immersion autorisé doit être récupéré. Tous les déchets doivent être gardés sur le rivage lorsque la péniche n'est pas sur le lieu de chargement.

Les déchets doivent être couverts au moyen d'un filet ou autrement, afin d'empêcher les goélands d'y accéder.

Ce permis doit être affiché à un endroit de l'usine auquel le public a accès.

L'équipement visé par le présent permis doit porter en tout temps un dispositif réfléchissant les ondes radars au point pratique le plus élevé de sa structure.

Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

Les déchets de transformation de crevette et de crabe destinés à l'immersion en mer ne seront pas gardés plus de 96 heures à bord du navire sans l'autorisation écrite d'un inspecteur désigné en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT**

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part VI of the *Canadian Environmental Protection Act*, Permit No. 4543-2-05981 is amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from May 1, 1999, to April 30, 2000.

5. *Dump Sites*: South West, 46°26.38' N, 48°29.20' W (NAD83), approximately 2.5 kilometres south-southeast of the South West Dredge Site. North East, 46°30.65' N, 48°28.23' W (NAD83), approximately 2.5 kilometres northeast of the North West Dredge Site.

6. *Equipment*: Trailer Suction Hopper Dredge *Queen of the Netherlands*.

7. *Method of Dumping*: All dumping shall occur in accordance with the Dredged Material Disposal Plan required by section 11.13 of this permit.

8. *Rate of Dumping*: In accordance with the Dredged Material Disposal Plan required by section 11.13 of this permit.

9. *Total Quantity to be Dumped*: Not to exceed 320 000 m³ place measure.

11. *Requirements and Restrictions*: Condition 11.5 is deleted and replaced by:

Disposal of dredged materials shall be consistent with the requirements of *Authorization for Works or Undertakings Affecting Fish Habitat* (No. 98-01-001) issued by the Department of Fisheries and Oceans and any amendments to or renewals of Authorization No. 98-01-001.

Condition 11.13 is added:

11.13 A Dredged Material Disposal Plan shall be submitted to Mr. Rick Wadman, Environmental Protection Branch, Environment Canada. The plan shall be approved by Environment Canada prior to the commencement of the first dredging operation to be conducted under this permit.

K. G. HAMILTON
*Environmental Protection
Atlantic Region*

[12-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**COMPETITION ACT**

*Guidelines for the Application of the Competition Act
(March 1999)*

Introduction

This document presents, for consultation, drafts of four Guidelines which set out the principles and interpretations the Competition Bureau will follow when applying new provisions of the *Competition Act* and the *Criminal Code* contained in Bill C-20. The four Guidelines are:

1. **Interception of Private Communications**

Appendix 1 — Formal investigative tools currently available to the Commissioner of Competition

Appendix 2 — Examples

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT**

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie VI de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, les conditions du permis n° 4543-2-05981 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} mai 1999 au 30 avril 2000.

5. *Lieu(x) d'immersion* : Sud-ouest, 46°26,38' N., 48°29,20' O. (NAD83), environ 2,5 kilomètres au sud-sud-est du lieu de dragage sud-ouest. Nord-est, 46°30,65' N., 48°28,23' O. (NAD83), environ 2,5 kilomètres au nord-est du lieu de dragage nord-ouest.

6. *Matériel* : La drague suceuse autoporteuse à élinde traînante *Queen of the Netherlands*.

7. *Mode d'immersion* : Toute immersion doit respecter le Plan d'immersion des matières draguées requis par l'article 11.13 de ce permis.

8. *Quantité proportionnelle à immerger* : Quantité établie conformément au Plan d'immersion des matières draguées requis par l'article 11.13 de ce permis.

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 320 000 m³ mesure en place.

11. *Exigences et restrictions* : L'article 11.5 est rayé et remplacé par :

L'immersion des matières draguées doit respecter les exigences de l'*Autorisation des travaux ou des engagements qui influent sur l'habitat des pêches* (n° 98-01-001) émise par le ministère des Pêches et des Océans et toutes les modifications ou mises à jour de cette autorisation n° 98-01-001.

L'article 11.13 est ajouté :

11.13 Un Plan d'immersion des matières draguées doit être soumis à Monsieur Rick Wadman, Protection de l'environnement, Environnement Canada. Le plan doit être approuvé par Environnement Canada avant la première opération de dragage effectuée en vertu de ce permis.

*Protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*
K. G. HAMILTON

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LA CONCURRENCE**

*Lignes directrices pour l'application de la Loi sur la concurrence
(mars 1999)*

Introduction

Ce document présente aux fins de consultation un projet de quatre Lignes directrices qui décrivent les principes et les interprétations que le Bureau de la concurrence suivra lors de la mise en application des nouvelles dispositions de la *Loi sur la concurrence* et du *Code criminel* qui sont contenues dans le projet de loi C-20. Les quatre Lignes directrices sont :

1. **Interception des communications privées**

Annexe 1 — Moyens d'enquête formelle dont le commissaire de la concurrence dispose actuellement

Annexe 2 — Exemples

2. Misleading Advertising and Deceptive Marketing Practices: Choice of Criminal or Civil Track
 3. New Telemarketing Provisions
 4. Ordinary Price Claims
- Appendix 1 — Hypotheticals

As part of this consultative process, the Bureau is asking interested parties to submit their written comments by May 4, 1999. All submissions will be made available to the public except where confidentiality is specifically requested. The Bureau is seeking your comments as to whether the Guidelines are clear and comprehensive, and whether there are aspects of the proposed interpretations that will be problematic in their application.

You may submit your comments on-line, by visiting the Competition Bureau Web site at <http://competition.ic.gc.ca>. You may submit written comments to: Competition Bureau, Amendments Unit, Place du Portage, Phase I, 50 Victoria Street, Hull, Quebec K1A 0C9, (819) 953-8535 (Facsimile).

THE COMPETITION BUREAU

INTERCEPTION OF PRIVATE COMMUNICATIONS

Section 47 of an *Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts*, being Chapter 2 of the Statutes of Canada, 1999, adds the following three *Competition Act* offences to section 183 of the *Criminal Code*: (1) section 45 in relation to any of the matters referred to in paragraph 45(4)(a) to (d)¹ (conspiracy to fix prices or share markets); (2) section 47 (bid-rigging); and (3) the new subsection 52.1(3) [deceptive telemarketing].

This provision enhances the evidence-gathering capability of the Commissioner of Competition in cases involving the specified offences, by allowing judicially authorized interception of private communications without consent, provided that specific legal criteria are met.

The judicially authorized interception of private communications without consent would give the Commissioner a key tool needed to address the growing problem of deceptive telemarketing, which by its very nature is carried out over the telephone. This power will also help the Commissioner investigate allegations of conspiracy to fix prices or share markets and bid-rigging, which are serious offences of an inherently collusive and secretive nature.

GENERAL PRINCIPLES

1. Application

— The Commissioner currently has powerful investigative tools, subject to judicial authorization. These include search and seizure powers, under section 15 of the Act; and the power to compel any person to submit to examination under oath or provide records, under section 11 of the Act. Pursuant to section 186 of the *Criminal Code*, authorization to intercept private communications without consent requires the court to be satisfied that other investigative tools available to the Commissioner are unlikely to succeed. Accordingly, the new

¹ The matters referred to in paragraph 45(4)(a) to (d) are: (a) prices; (b) quantity or quality of production; (c) markets or customers; or (d) channels or methods of distribution.

2. Publicité trompeuse et pratiques commerciales déloyales : Choix entre le régime criminel ou civil
 3. Nouvelles dispositions relatives au télémarketing
 4. Indications concernant le prix habituel
- Annexe 1 — Exemples

Dans le cadre de ce processus de consultation, le Bureau demande aux parties intéressées de faire parvenir leurs commentaires d'ici le 4 mai 1999. Tous les mémoires seront mis à la disposition du public sauf s'il y a une demande expresse de confidentialité. Le Bureau veut obtenir vos commentaires afin de savoir si les Lignes directrices sont claires et complètes et si d'autres aspects concernant l'interprétation proposée seraient problématiques en ce qui a trait à leur application.

Vous pouvez faire parvenir vos commentaires en direct grâce au site Web du Bureau à <http://concurrence.ic.gc.ca>. Vous pouvez soumettre vos commentaires écrits à : Bureau de la concurrence, Unité des modifications, Place du Portage, Phase I, 50, rue Victoria, Hull (Québec) K1A 0C9, (819) 953-8535 (télécopieur).

BUREAU DE LA CONCURRENCE

INTERCEPTION DES COMMUNICATIONS PRIVÉES

L'article 47 de la *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, chapitre 2 des Lois du Canada, 1999, ajoute à l'article 183 du *Code criminel*, les trois infractions suivantes de la *Loi sur la concurrence* : (1) article 45 en ce qui concerne l'une ou l'autre des matières visées aux alinéas 45(4)(a) à (d)¹ (le complot pour fixer les prix ou partager le marché); (2) article 47 (le truquage des offres); (3) nouveau paragraphe 52.1(3) [le télémarketing trompeur].

Cette disposition aura pour effet d'accroître les pouvoirs du commissaire de la concurrence en matière de collecte d'éléments de preuve dans les cas touchant les infractions précisées ci-dessus en lui permettant d'obtenir par la voie judiciaire l'autorisation d'intercepter des communications privées sans le consentement des parties concernées, pourvu que certains critères juridiques soient respectés.

Cette autorisation judiciaire procurerait au commissaire un instrument clé pour s'attaquer au problème croissant du télémarketing trompeur qui, de par sa nature même, suppose une conversation téléphonique. Le commissaire pourra également avoir recours à ce pouvoir dans ses enquêtes sur des allégations de complot pour fixer les prix ou partager le marché et de truquage d'offres, des infractions graves qui sont intrinsèquement de nature collusoire et secrète.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

1. Application

— À l'heure actuelle, le commissaire dispose de moyens d'enquête puissants qu'il peut utiliser pourvu qu'il obtienne d'abord l'autorisation d'un tribunal. Ces moyens comprennent (1) les pouvoirs de fouille, de perquisition et de saisie prévus à l'article 15 de la Loi et (2) le pouvoir de forcer toute personne à comparaître pour être interrogée sous serment ou à produire des documents aux termes de l'article 11 de la Loi. En vertu de l'article 186 du *Code criminel*, l'autorisation d'intercepter les communications privées, sans le

¹ L'une ou l'autre des matières visées aux alinéas 45(4)(a) à (d) sont : a) les prix; b) la quantité ou la qualité de la production; c) les marchés ou les clients; d) les voies ou les méthodes de distribution.

power to intercept private communications without consent will be used under exceptional circumstances.

2. Scope

- Deceptive telemarketing and the most serious criminal behaviour. The Commissioner can only seek authorization for permission to intercept private communications without consent for cases involving suspected violations of:
 - (a) the new deceptive telemarketing provisions found in subsection 52.1(3);
 - (b) the bid-rigging provisions found in section 47; and
 - (c) the conspiracy provisions found in section 45 insofar as they relate to price fixing or market sharing.

The Commissioner cannot seek authorization regarding suspected violations of the other provisions of the Act.

Unless there is compelling evidence that a merger or strategic alliance is a sham, intended as a cover for covert criminal behaviour, mergers and strategic alliances are not pursued under section 45. They cannot therefore be the subject of a judicially authorized interception of private communications without consent.

GUIDELINES

An application to obtain judicial authorization to intercept private communications will set out:

- the particulars of the alleged offence and the facts upon which the application is based;
- the type of communications to be intercepted, the names and addresses of the people whose communications would be intercepted, the manner of interception to be used, and the period of time for which the authorization is requested; and
- whether other types of investigative procedures have been tried and have failed, or why it appears that they are unlikely to succeed.

The Bureau wants to make clear that it supports the principle of minimization. If there is a strong likelihood of inappropriate material being collected, for example privileged communications, the Bureau will outline this probability in its application and include a requirement for "direct" or ongoing monitoring under which interception must be discontinued as soon as it becomes clear that privileged, solicitor-client communications is involved. Similarly, in the case of a public phone, or a phone used by many individuals for many reasons, the application will include a requirement that interception must be discontinued after a specified time, for example two minutes, unless the monitor believes, on reasonable grounds, that one of the targeted individuals is a party to the communications. Current jurisprudence and law enforcement practices in relation to minimization will be followed, and changes made as necessary.

Any application will go through a system of checks and balances within the Competition Bureau, and within the Department of Justice, before review and signature by the Solicitor General of Canada or an agent specifically designated for that purpose.

consentement des parties concernées, exige que le tribunal doit être convaincu que les autres méthodes dont dispose le commissaire ont peu de chances de succès. En conséquence, le nouveau pouvoir d'intercepter les communications privées sans le consentement des parties concernées sera utilisé uniquement dans des cas exceptionnels.

2. Portée

- Le télémarketing trompeur et le comportement criminel très grave. Le commissaire ne demandera l'autorisation d'intercepter des communications privées sans le consentement des parties que lorsqu'il aura des soupçons concernant les violations suivantes :
 - a) les infractions visées aux nouvelles dispositions en matière de télémarketing trompeur [paragraphe 52.1(3)];
 - b) le truquage des offres (article 47);
 - c) le complot (article 45), dans la mesure où il se rapporte à des actes de fixation des prix ou de partage du marché.

Le commissaire ne pourra pas demander d'autorisation à l'égard de présumées contraventions à d'autres dispositions de la Loi.

À moins que des éléments de preuve convaincants établissant qu'un fusionnement ou une alliance stratégique constitue une opération fictive visant à dissimuler un comportement criminel, les fusionnements et les alliances stratégiques ne sont pas visés en vertu de l'article 45. Ils ne peuvent donc donner lieu à une autorisation judiciaire d'interception de communications privées sans le consentement des parties concernées.

LIGNES DIRECTRICES

La demande visant à obtenir l'autorisation d'intercepter des communications privées devra indiquer :

- les détails relatifs à l'infraction alléguée et les faits constituant le fondement de la demande;
- le genre de communications que l'on se propose d'intercepter, les noms et adresses des personnes dont les communications seraient interceptées, la façon dont on se propose de procéder à l'interception et la période pour laquelle l'autorisation est demandée;
- si d'autres méthodes d'enquête ont ou non été essayées, si elles ont ou non échoué ou pourquoi elles paraissent avoir peu de chances de succès.

Le Bureau indique de façon claire qu'il appuie le principe de restriction des interceptions. S'il y a une importante vraisemblance que des données inappropriées sont recueillies, par exemple des communications privilégiées, le Bureau soulignera cette probabilité dans sa demande et incorporera une exigence pour un contrôle « direct » ou permanent en vertu duquel une interception doit cesser dès qu'il est évident qu'elle implique des communications privilégiées telles que le secret professionnel liant l'avocat à son client. De la même façon, lorsqu'un téléphone public ou un téléphone est utilisé par plusieurs individus pour plusieurs raisons, la demande inclura une exigence que l'interception doit cesser dans un délai donné, par exemple deux minutes, à moins que le surveillant ait des motifs raisonnables de croire qu'un des individus ciblés est une des parties à la communication. Le Bureau se conformera à la jurisprudence et aux pratiques de mise en application des lois actuelles en ce qui concerne la restriction des interceptions. Des changements seront faits comme il se doit.

Toute demande devra faire l'objet d'une série de vérifications et de contre-vérifications au sein du Bureau de la concurrence ainsi que du ministère de la Justice avant d'être examinée et signée par le solliciteur général du Canada ou un mandataire que celui-ci désigne spécifiquement à cette fin.

To grant an authorization, a judge of a superior court of criminal jurisdiction or a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code* must be satisfied that:

- The authorization would be in the best interests of the administration of justice. In order to show this, it would have to be established that there are reasonable and probable grounds to believe that the offence has been or is about to be committed, and that the authorization sought will afford evidence of that offence; and
- Other investigative procedures have been tried and have failed, other investigative procedures are unlikely to succeed, or the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

Additional details on relevant provisions of the *Competition Act* and *Criminal Code* can be found in Appendix 1 of this document. Examples outlining circumstances under which interception of private communications without consent might be used are in Appendix 2.

Note

These Guidelines provide practical guidance on the matters covered therein and are not intended to be a binding statement of the Commissioner's position in any particular case. Individual enforcement decisions are based on the particular circumstances of each case. Readers should refer to the *Competition Act* when questions of law arise.

Appendix 1

Formal Investigative Tools Currently Available to the Commissioner of Competition

Section 15 of the *Competition Act* provides search and seizure powers to the Commissioner. Section 11 of the *Competition Act* also contains the power to: (a) compel attendance of a person for the purpose of oral examination by the Commissioner; (b) produce documents for the Commissioner at a time and place specified by an order; or (c) make and deliver a written return to the Commissioner. All of these investigative tools require judicial authorization.

While the types of investigative powers embodied in sections 11 and 15 have been part of the *Competition Act* or its predecessors for many years, they have been changed from time to time to reflect new developments. For example, provisions dealing with the search of computer systems were added to the *Competition Act* in 1986. The new amendment reflects this continuing evolution, the nature of the specified offences, as well as the recognized difficulty of proving some kinds of criminal offences under the *Competition Act*.

Under section 184.2 of the *Criminal Code*, where there are reasonable grounds to believe that an offence against the *Competition Act* has been or is about to be committed, the Commissioner can currently apply for authorization to intercept a private communication where either the originator of the private communication, or the person intended by the originator to receive the communication, had consented to the interception. The proposed amendment concerns interception without consent.

Amendment to Allow Interception of Private Communications Without Consent

As outlined above, the proposed amendment adds sections 45 in relation to any of the matters referred to in paragraph 45(4)(a)

L'autorisation d'un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle ou d'un juge tel qu'il est défini à l'article 552 du *Code criminel* pourra être obtenue uniquement si le juge en question est convaincu que :

- d'une part, l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice. À cette fin, le requérant devra prouver l'existence de motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise ou est sur le point de l'être et que l'autorisation demandée permettra d'obtenir une preuve de cette infraction;
- d'autre part, d'autres méthodes d'enquête ont été utilisées et ont échoué ou ont peu de chances de succès ou l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

L'annexe 1 renferme des renseignements supplémentaires sur les dispositions pertinentes de la *Loi sur la concurrence* et du *Code criminel*. À l'annexe 2, vous trouverez des exemples démontrant des circonstances en vertu desquelles l'interception des communications privées sans consentement pourrait être utilisée.

Remarque

Les présentes lignes directrices offrent un guide pratique concernant le sujet traité et elles ne lient d'aucune façon la position du commissaire dans un cas donné. Les décisions d'application de la loi sont basées sur les circonstances de chaque cas. Vous devriez consulter le texte intégral de la *Loi sur la concurrence* si vous avez des questions légales.

Annexe 1

Moyens d'enquête formelle dont le commissaire de la concurrence dispose actuellement

L'article 15 de la *Loi sur la concurrence* énonce les pouvoirs de fouille, de perquisition et de saisie du commissaire. L'article 11 de la *Loi sur la concurrence* permet également a) d'exiger la présence d'une personne en vue d'un interrogatoire par le commissaire; b) d'exiger la production de documents pour le commissaire à l'endroit et au moment précisés dans une ordonnance; c) d'obliger une personne à remplir et à retourner une déclaration écrite au commissaire. Tous ces moyens d'enquête doivent préalablement être autorisés par un tribunal.

Même si les types de pouvoirs d'enquête prévus aux articles 11 et 15 de la *Loi sur la concurrence* existent depuis de nombreuses années, ils ont été modifiés à l'occasion en fonction des changements observés. Ainsi, en 1986, des dispositions portant sur la fouille et la perquisition dans le domaine informatique ont été ajoutées à la *Loi sur la concurrence*. Les nouvelles modifications traduisent cette évolution, la nature des infractions précisées ainsi que la difficulté reconnue de prouver certains types d'infractions criminelles aux termes de la *Loi sur la concurrence*.

En vertu de l'article 184.2 du *Code criminel*, lorsqu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction prévue à la *Loi sur la concurrence* a été commise ou est sur le point de l'être, le commissaire peut actuellement demander au tribunal l'autorisation d'intercepter une communication privée, pourvu que l'auteur de celle-ci ou son destinataire y ait consenti. La modification proposée concerne l'interception sans le consentement des parties concernées.

Modification visant à permettre l'interception des communications privées sans le consentement des parties concernées

Tel qu'il est indiqué ci-dessus, la modification proposée a pour effet d'ajouter le complot pour fixer les prix ou partager le

to (d) [conspiracy to fix prices and share markets], 47 (bid-rigging) and subsection 52.1(3) [deceptive telemarketing] of the *Competition Act* to an extensive and varied list of offences in section 183 of the *Criminal Code*.

The offences contained in section 183 are the only ones which may form the basis of an application for judicial authorization to intercept private communications without consent from any of the participants. The list includes certain *Criminal Code* offences as well as offences under other federal statutes such as the *Controlled Drug and Substances Act*, *Customs Act*, *Immigration Act*, *Bankruptcy and Insolvency Act*, *Excise Act* and *Export and Import Permits Act*.

Procedures and Criteria to be Met

Pursuant to section 185 of the *Criminal Code*, the procedures to be followed in any application related to offences under the *Competition Act* require that:

1. The application for judicial authorization to intercept private communication is signed by the Solicitor General of Canada or an agent specifically designated for this purpose.
2. The application is accompanied by an affidavit, sworn by an officer of the Bureau, which sets out:
 - (a) the facts upon which the application is based, with the particulars of the offence;
 - (b) the type of communication proposed to be intercepted;
 - (c) the names, addresses and occupations, if known, of all persons whose communications would be intercepted;
 - (d) the manner of interception proposed to be used;
 - (e) the period for which the authorization is requested; and
 - (f) whether other investigative procedures have been tried and have failed, or why it appears they are unlikely to succeed.

The *Criminal Code* also requires that notice of the interception must be given to the person who was subject to the interception within ninety days after the period for which authorization was given. This notice period may be extended up to a maximum of three years.

Pursuant to section 186 of the *Criminal Code*, authorization by a judge requires that the judge be satisfied that:

- (a) The authorization would be in the best interests of the administration of justice. In order to meet this criteria a judge must be satisfied that there are reasonable and probable grounds to believe that the offence has been or is about to be committed and that the authorization sought will afford evidence of that offence; and
- (b) Other investigative procedures have been tried and have failed, other investigative procedures are unlikely to succeed or the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

Appendix 2

Example No. 1 (Deceptive Telemarketing)

A person complains to the Competition Bureau of recently being "taken" by a deceptive telemarketer. The complainant had

marché (article 45) relativement aux sujets dont il est question aux alinéas 45(4)a) à d), le truquage des offres (article 47) et le télémarketing trompeur [paragraphe 52.1(3)] de la *Loi sur la concurrence* à une longue liste d'infractions mentionnées à l'article 183 du *Code criminel*.

Les infractions prévues à l'article 183 sont les seules qui peuvent constituer le fondement d'une demande en vue d'obtenir l'autorisation d'intercepter des communications privées sans le consentement de l'un ou l'autre des participants. La liste comprend certaines infractions prévues au *Code criminel* ainsi que des infractions créées dans d'autres lois fédérales comme la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, la *Loi sur les douanes*, la *Loi sur l'immigration*, la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, la *Loi sur l'accise* et la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*.

Procédures et critères à respecter

Selon l'article 185 du *Code criminel*, la procédure à suivre pour présenter une demande liée aux infractions prévues à la *Loi sur la concurrence* est la suivante :

1. La demande en vue d'obtenir du tribunal l'autorisation d'intercepter les communications privées devrait être signée par le solliciteur général du Canada ou un mandataire que celui-ci désigne spécifiquement à cette fin.
2. La demande devrait être accompagnée d'un affidavit qui serait fait sous serment par un agent du Bureau et indiquer ce qui suit :
 - a) les faits constituant le fondement de la demande ainsi que les détails relatifs à l'infraction;
 - b) le genre de communication que l'on se propose d'intercepter;
 - c) les noms, adresses et professions, s'ils sont connus, de toutes les personnes dont les communications seraient interceptées;
 - d) la façon dont on se propose de procéder à l'interception;
 - e) la période pour laquelle l'autorisation est demandée;
 - f) si d'autres méthodes d'enquête ont ou non été essayées, si elles ont ou non échoué ou pourquoi elles paraissent avoir peu de chances de succès.

Le *Code criminel* exige également qu'un avis de l'interception soit donné à la personne qui a fait l'objet de l'interception dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'expiration de la période visée par l'autorisation. Ce délai d'avis peut être prolongé jusqu'à un maximum de trois ans.

Selon l'article 186 du *Code criminel*, le juge donnera son autorisation uniquement s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) d'une part, l'octroi de cette autorisation servirait au mieux l'administration de la justice. Le juge devrait être convaincu, à tout le moins, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que l'infraction a été commise ou est sur le point de l'être et que l'autorisation demandée permettrait d'obtenir la preuve de cette infraction;
- b) d'autre part, d'autres méthodes d'enquête ont été utilisées et ont échoué ou ont peu de chances de succès ou l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête relative à l'infraction en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

Annexe 2

Exemple n° 1 (télémarketing trompeur)

Une personne s'est plainte au Bureau de la concurrence de s'être faite avoir par un télévendeur trompeur. Le plaignant avait

received a phone call from someone purporting to be a representative of a company. This representative explained that the complainant had won an award of a gold pen and pencil set worth \$500. The representative further explained that very few people win this award and that if the complainant did not agree to accept the award during the phone call it would be forfeited to the next person on the list. The representative also explained that because of a tax law requirement, before the complainant could receive the award the complainant had to be a customer of the company. To become a customer, it was explained, all the complainant had to do was buy a product they were selling which would cost \$100.

The complainant agreed to purchase the \$100 product in return for receiving the award. The complainant sent the money to the company and a few days later received the pen and pencil set. Much to the complainant's dismay, the pen and pencil set turned out to be a standard yellow plastic disposable pen and a yellow school pencil — not gold at all. The complainant was out \$100.

This was one of many similar complaints received regarding this company. Through experience it is known that people associated with this group have a history of setting up operations for extremely short periods of time and shutting down before sufficient evidence can be collected for a major prosecution.

Typically, as in many cases like this, the telemarketers also do not use their real names over the telephone. The prosecution, by means of the Commissioner's standard investigative tools, of specific individuals that are continually involved in this conduct has proven extremely difficult. In the past, the Commissioner has also had trouble linking key people who finance these operations to the offences.

Offending calls are initiated from a single location, but made to a wide range of locations throughout Canada and the United States.

Under these circumstances, the Commissioner could seek authorization to intercept telephone communications made by the telemarketers and their managers without consent on the grounds that:

- it would allow the collection of evidence which would establish multiple, consistent representations that were false or misleading in a material respect, which could not be obtained using other investigative tools;
- it would provide evidence which could be tracked back to specific individuals through voice recognition;
- it would allow interception of calls between managers of the boiler rooms and the individuals financing and directing the operations;
- previous attempts to collect evidence using the traditional tools available to the Commissioner had been unsuccessful; and
- past conduct of these telemarketers also suggested that they would only maintain their current location for a short period of time and that there was, therefore, an element of urgency to the extent that it would be impractical to carry out the investigation using only other investigative procedures.

Example No. 2 (Bid-rigging)

A businessperson informs the Competition Bureau about being approached by a competitor with respect to a call for tenders involving a market in which the complainant rarely participates. Within the past year, however, the complainant had won a number of tenders and had recently picked up the necessary bidding documents for an upcoming contract.

reçu un appel téléphonique de quelqu'un supposé d'être un représentant d'une société. Ce représentant a expliqué au plaignant qu'il avait gagné un prix constitué d'un ensemble de plume et de crayon en or d'une valeur de 500 \$. Le représentant a de plus expliqué que très peu de gens gagnent ce prix et que si le plaignant ne voulait pas accepter ce prix pendant l'appel une autre personne de la liste serait contactée. Le représentant a aussi expliqué qu'à cause d'une exigence de l'impôt, avant que le plaignant ne puisse recevoir le prix, il devait être un client de la société. Pour devenir un client, il faudrait qu'il achète un produit qui coûterait 100 \$.

Le plaignant a accepté d'acheter le produit de 100 \$ afin de recevoir le prix. Le plaignant a envoyé l'argent à la société et quelques jours plus tard, il a reçu l'ensemble de plume et de crayon. Le plaignant n'était pas content de voir que l'ensemble était bien ordinaire et pas en or. Le plaignant a donc perdu 100 \$.

Ceci était une parmi plusieurs plaintes semblables reçues contre cette société. On savait que les gens associés à ce groupe ont la réputation de mettre sur pied des opérations pendant une très courte période de temps et de les fermer avant qu'une preuve suffisante pour une poursuite ne puisse être obtenue.

Habituellement, les télévendeurs ne communiquent pas leurs véritables noms par téléphone, de sorte qu'il devient très difficile de poursuivre certaines personnes spécialisées dans ce genre de pratique en utilisant les pouvoirs d'enquête traditionnels du commissaire. Dans le passé, le Bureau a également eu du mal à lier aux infractions les personnes clés qui financent les opérations en question.

Les appels irréguliers proviennent d'un seul endroit, mais ils sont faits à plusieurs endroits du Canada et des États-Unis.

Dans ces circonstances, le Bureau pourrait tenter d'obtenir l'autorisation d'intercepter sans le consentement des parties concernées les appels faits par les télévendeurs et leurs directeurs pour les raisons suivantes :

- l'interception permettrait de recueillir des éléments de preuve établissant la communication répétée de fausses indications, laquelle preuve ne peut être obtenue à l'aide des autres moyens d'enquête;
- l'interception permettrait d'obtenir des éléments de preuve qui pourraient être reliés à certaines personnes, grâce à la reconnaissance de la voix;
- la mesure permettrait d'intercepter les appels faits entre les directeurs des entreprises véreuses et les personnes qui financent et dirigent les opérations;
- les tentatives antérieures en vue de recueillir des éléments de preuve à l'aide des moyens traditionnels dont le commissaire dispose ont échoué;
- la conduite antérieure de ces télévendeurs indique également que ceux-ci resteraient très peu de temps à l'emplacement qu'ils occupent actuellement; par conséquent, l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

Exemple n° 2 (truquage des offres)

Un homme ou une femme d'affaires avise le Bureau de la concurrence qu'un concurrent l'a approché(e) au sujet d'un appel d'offres concernant un marché auquel cette personne participe rarement. Toutefois, au cours de la dernière année, plusieurs offres du plaignant ont été retenues et celui-ci a récemment obtenu les documents d'appel d'offres nécessaires en vue d'un prochain contrat.

The competitor informed the complainant that regular participants in this market had recognized the need to share the available business at reasonable prices if anyone was to survive. Accordingly, a system had been set up under which each agreed to allow other competitors to win certain bids.

When the complainant suggested that this might be illegal, the competitor noted that it was necessary; that the participants were careful; that they exchanged information either over the telephone or through informal meetings, rather than in writing, and continually emphasized the need not to create incriminating documents; and that there were also other safeguards in place, e.g., measures to prevent the detection of an obvious pattern. Apparently recognizing the reluctance of the complainant to co-operate, the competitor suggested that the complainant could come to the next meeting just to meet some of the other people and listen to their concerns.

Nevertheless, the complainant decided not to take any risks and refused to participate. The complainant decided not to submit a bid on the relevant tender, and decided not to submit future bids in the relevant market, for fear of reprisal from the competitor or possibly others.

Although willing to guess, the complainant did not know the names of the other bid-riggers with certainty — but knew that the next meeting would take place in two weeks. While the complainant initially agreed to attend and tape the next meeting, the complainant later declined because of the risks involved.

Under these circumstances, the Commissioner could seek authorization to intercept the telephone communications of the competitor without consent on the grounds that:

- the information outlined above, supported by a sworn affidavit from the complainant, indicates that one or more bid-rigging offences have been or are about to be committed;
- the interception of private communications by the known competitor over the competitor's telephone, as well as at the upcoming meeting, will afford evidence of these offences;
- other investigative procedures are unlikely to succeed; and
- the urgency of the matter is such that it would be impractical to carry out the investigation of the offence using only other investigative procedures.

Example No. 3 (Price fixing conspiracy)

The Bureau is approached by two people who indicate that they had overheard an informal conversation strongly suggesting that the managers of two competitors, whom the complainants knew on a business basis, were involved in some form of price fixing and market sharing. These competitors supplied a line of products for which there were no close substitutes.

Additional investigation and interviews raised further suspicions. For example, purchasing agents outlined a former history of widely varying prices and product choice. Several years ago, however, this pattern changed and prices are now usually the same, if not identical, on similar products. A purchasing agent provided the name of an executive who used to work for one of

Le concurrent a avisé le plaignant que les participants réguliers du marché avaient reconnu la nécessité de se répartir le marché disponible à des prix raisonnables pour que chacun puisse survivre. Par conséquent, ces participants ont créé un système dans le cadre duquel chacun a convenu qu'il permettrait à d'autres concurrents de voir certaines de leurs offres retenues.

Lorsque le plaignant a mentionné que ce stratagème pouvait être illégal, le concurrent a répondu que ce stratagème était nécessaire, que les participants étaient prudents, qu'ils s'échangeaient des renseignements par téléphone ou dans le cadre de réunions informelles plutôt que par écrit, en insistant constamment sur la nécessité de s'abstenir de créer des documents incriminants et qu'ils avaient adopté d'autres mesures de prudence afin que le stratagème ne soit pas découvert. Reconnaisant apparemment la réticence du plaignant, le concurrent lui a proposé de se présenter à la prochaine réunion simplement pour rencontrer les autres personnes et écouter leurs préoccupations.

Néanmoins, le plaignant a préféré éviter de prendre des risques et a refusé de participer. Toutefois, il a décidé de ne pas présenter d'offre dans le dossier en question et ne voudra peut-être pas soumettre d'autres offres dans le marché concerné par crainte de représailles de la part du concurrent en question ou peut-être d'autres concurrents.

Même s'il avait sa petite idée à ce sujet, le plaignant n'était pas absolument certain des noms des autres concurrents concernés, mais il savait que la prochaine réunion aurait lieu dans deux semaines. Après avoir d'abord accepté de se présenter à la réunion et d'enregistrer les propos qui y seraient tenus, le plaignant a décidé plus tard de ne pas le faire en raison des risques de la démarche.

Dans ces circonstances, le commissaire pourrait demander au tribunal de l'autoriser à intercepter des communications privées sans le consentement des parties concernées selon les motifs suivants :

- Les renseignements susmentionnés, appuyés d'une déclaration sous serment du plaignant, indiquent qu'une infraction ou plus de truquage des offres a été commise ou est sur le point de l'être;
- que l'interception des communications privées faites par le concurrent connu, soit des conversations téléphoniques ou lors de la prochaine réunion, permettra d'obtenir la preuve de ces infractions;
- que les autres méthodes d'enquête ont peu de chances de succès;
- que l'urgence de l'affaire est telle qu'il ne serait pas pratique de mener l'enquête en n'utilisant que les autres méthodes d'enquête.

Exemple n° 3 (complot pour fixer les prix)

Deux individus ont approché le Bureau pour indiquer qu'ils avaient entendu une conversation informelle suggérant fortement que les dirigeants de deux concurrents que le plaignant connaissait sur une base d'affaires, étaient impliqués dans une sorte de fixation de prix et de partage de marché. Ces concurrents fournissaient une gamme de produits pour lesquels il n'y avait pas de substitut proche.

Une enquête et des entrevues ont fait ressortir certaines doutes. Ainsi, les agents d'approvisionnement ont indiqué que, dans le passé, les prix et le choix des produits des entreprises étaient très variés. Toutefois, il y a quelques années, cette situation a changé et les prix sont habituellement très rapprochés maintenant, sinon identiques, dans le cas des produits similaires. Un agent

the competitors before a downsizing exercise, and suggested that the Bureau might want to talk to this person.

The former executive had not been directly involved in marketing or pricing but had attended management meetings chaired by the firm's President, where problems concerning low prices in the industry were discussed as part of a general review of financial results. The former executive could confirm that the Vice President, Marketing, made comments several times indicating that "contact" had been established with an unknown executive in the other firm and that the latter shared similar views about the need to improve pricing. Everyone understood, however, that this might involve illegal activity; few questions were asked; and the President directed that nothing should be put in writing nor should there be any record directly or indirectly suggesting that these kinds of discussions had taken place. By the time the former executive left the company, prices and profits had increased and the company's financial results were excellent.

The former executive was also able to introduce Bureau officials to a lower-level source from the executive's former company. After being promised protection of identity, the second source was willing to swear an affidavit confirming that the previously mentioned Vice President, Marketing, regularly talked over the telephone to a senior executive from the other major competitor and that these conversations sometimes concerned prices. Furthermore, this second source had never seen anything about these conversations in writing.

Under these circumstances, the Commissioner could seek authorization to intercept the telephone communications of the Vice President, Marketing, at the place of business, without consent on the grounds that:

- there is evidence from two different sources indicating a conspiracy to unduly lessen competition conducted, at least in part, over the telephone;
- there is information to suggest that it is unlikely that the required evidence will be found during searches or, without some strong supporting evidence, during oral examinations; and
- the interception of the telephone communications of the Vice President, Marketing would afford evidence of these offences.

THE COMPETITION BUREAU

MISLEADING ADVERTISING AND DECEPTIVE MARKETING PRACTICES

CHOICE OF CRIMINAL OR CIVIL TRACK

An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts, being Chapter 2 of the Statutes of Canada, 1999, provides two adjudicative regimes to address misleading advertising and deceptive marketing practices. A general criminal prohibition requiring *mens rea* has been retained to deal with the most egregious matters. A civil regime has been established to address most instances of misleading advertising and deceptive marketing practices. Under this regime the previous misleading advertising and deceptive marketing

d'approvisionnement a donné le nom d'un cadre qui travaillait pour l'un des concurrents avant d'être renvoyé par suite d'une mesure de rationalisation et a proposé au Bureau de communiquer avec cette personne.

L'ancien cadre a expliqué qu'il n'avait pas participé directement à la commercialisation ou à l'établissement des prix, mais qu'il avait assisté à certaines réunions de la direction qui étaient présidées par le président de l'entreprise et au cours desquelles les problèmes concernant le bas niveau des prix dans l'industrie ont été débattus dans le cadre d'un examen général des résultats financiers. Le cadre a pu confirmer que le vice-président du marketing avait laissé entendre à maintes reprises qu'il avait établi un lien avec un cadre inconnu de l'autre entreprise et que celui-ci avait des opinions similaires quant à la nécessité d'améliorer les prix. Cependant, chacun savait que cette démarche pourrait donner lieu à des activités illégales; peu de questions ont été posées et le président a demandé de ne rien consigner par écrit; il ne voulait voir aucun document indiquant, directement ou indirectement, que ce type de discussion avait eu lieu. L'ex-cadre a ajouté que les prix et les profits ont subséquemment augmenté et que, lorsqu'il a quitté l'entreprise, les résultats financiers étaient excellents.

L'ex-cadre a également présenté à des fonctionnaires du Bureau un employé de niveau inférieur de l'entreprise pour laquelle il travaillait auparavant. Après s'être fait promettre que son identité serait protégée, cet employé s'est montré disposé à déposer un affidavit confirmant que le vice-président du marketing susmentionné s'entretenait régulièrement par téléphone avec un cadre supérieur de l'autre grand concurrent et que ces conversations portaient parfois sur les prix. De plus, ce deuxième employé a indiqué n'avoir vu aucun document écrit au sujet de ces conversations.

Dans ces circonstances, le commissaire pourrait demander au tribunal l'autorisation d'intercepter les communications téléphoniques du vice-président du marketing à l'établissement de celui-ci selon les motifs que :

- il y a une preuve venant de deux différentes sources indiquant qu'il y avait un complot pour réduire indûment la concurrence, qui se produisait du moins en partie au téléphone;
- il semble peu probable que des fouilles ou, en l'absence d'éléments convaincants, des interrogatoires verbaux permettront de trouver les éléments de preuve nécessaires;
- l'interception des communications téléphoniques du vice-président du marketing permettrait de prouver ces infractions.

BUREAU DE LA CONCURRENCE

PUBLICITÉ TROMPEUSE ET PRATIQUES COMMERCIALES DÉLOYALES

CHOIX ENTRE LE RÉGIME CRIMINEL OU CIVIL

Les modifications de la Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence, chapitre 2 des Lois du Canada, 1999, prévoient la mise sur pied de deux régimes d'application en matière de publicité trompeuse et de pratiques commerciales déloyales. Une interdiction criminelle générale exigeant la preuve de la *mens rea* demeure applicable dans les cas les plus graves. Un régime civil est établi aux fins de régler la plupart des cas de publicité trompeuse et de pratiques commerciales déloyales. Ce régime substitue aux infractions actuelles

practices offences (except sections 55 and 55.1) are replaced by analogous reviewable practices provisions.

GENERAL PRINCIPLES

- The civil track will be pursued unless the criteria outlined below are satisfied.
- The amendments do not specify any time period or other statutory requirement limiting the amount of time the Commissioner may take to decide which adjudication route to follow. Every effort will be made to arrive at this decision as quickly as possible and to notify the parties concerned once a decision is taken.
- The choice of one adjudication route to proceed against a party will preclude the use of the other route to proceed against the same party, based upon the same or substantially the same set of facts.
- The Commissioner will strive for consistency in the approach to enforcement, recognizing that the choice of approach in any particular case will be decided upon according to the facts of that case.

GUIDELINES

In order to proceed on a criminal track both of the two following criteria must be satisfied:

1. There must be clear and compelling evidence that the accused knowingly or recklessly made a false or misleading representation to the public. If this evidence is not available, the matter will not proceed on the criminal track.
2. If there is clear and compelling evidence that the accused knowingly or recklessly made a false or misleading representation to the public, and this evidence is available, the Commissioner must also be satisfied that criminal prosecution would be in the public interest.

The factors to be taken into account in making this public interest determination will vary from case to case, and may include the following.

(a) The seriousness of the alleged offence will include a consideration of:

- (i) whether there was substantial harm to consumers or competitors which could not be adequately dealt with by available civil remedies;
- (ii) whether the deceptive practices targeted or took unfair advantage of vulnerable groups (e.g., children and seniors);
- (iii) whether the persons involved failed to make timely and effective attempts to remedy the adverse effects of the conduct, or whether the conduct continued after corporate officials became aware of it;
- (iv) whether the conduct involved a failure to comply with a previous undertaking, a promised voluntary corrective action, or a prohibition order; and
- (v) whether the persons had engaged in similar conduct in the past.

(b) Mitigating factors will include a consideration of:

- (i) whether the consequences of a prosecution or conviction would be disproportionately harsh or oppressive, and
- (ii) whether the company or entity has in place an effective compliance program.

liées à la publicité trompeuse et aux pratiques commerciales déloyales (sauf les articles 55 et 55.1) des dispositions analogues à celles régissant le comportement susceptible d'examen.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Les dispositions civiles s'appliqueront à moins que les critères énumérés ci-dessous ne soient remplis.
- Les modifications ne précisent pas le délai dont dispose le commissaire pour rendre une décision concernant les dispositions, civiles ou criminelles, qu'il convient d'appliquer. Toutes les mesures seront prises afin que cette décision soit rendue le plus tôt possible et que les parties concernées en soient mises au courant.
- Le choix de l'un des régimes exclut le recours à l'autre régime contre la même personne à partir des mêmes faits.
- Le commissaire veillera à l'uniformité des mesures d'application, bien que la démarche à suivre dans un cas donné dépendra des faits du cas.

LIGNES DIRECTRICES

Pour recourir au régime criminel, deux critères doivent être remplis :

1. Il doit y avoir des preuves claires et convaincantes que l'accusé a donné au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses. Si l'on ne dispose pas de telles preuves, on ne recourra pas au régime criminel.
2. S'il y a des preuves claires et convaincantes que l'accusé a donné au public, sciemment ou sans se soucier des conséquences, des indications fausses ou trompeuses, il faut que le commissaire soit convaincu qu'il serait dans l'intérêt public d'intenter une poursuite criminelle.

Les facteurs pris en considération pour déterminer s'il est dans l'intérêt public d'intenter une poursuite criminelle peuvent varier d'un cas à l'autre, mais comprendront généralement :

a) La gravité de l'infraction reprochée comprendra l'examen visant à savoir si :

- (i) des consommateurs ou des concurrents ont subi un préjudice substantiel auquel les redressements prévus dans le cadre du régime civil ne peuvent remédier convenablement;
- (ii) les personnes visées par les pratiques déloyales étaient vulnérables (par exemple, des enfants et des personnes âgées) et ont été exploitées;
- (iii) les personnes intéressées n'ont pas tenté de remédier rapidement et efficacement aux effets nuisibles du comportement ou celui-ci s'est poursuivi après que les dirigeants de l'entreprise en ont été informés;
- (iv) le comportement en cause comportait l'omission de se conformer à un engagement antérieur ou d'honorer la promesse de prendre une mesure corrective volontaire ou le non-respect d'une ordonnance d'interdiction;
- (v) les intéressés ont eu un comportement semblable dans le passé.

b) Des facteurs d'allègement comprendront l'examen visant à savoir si :

- (i) les conséquences d'une poursuite ou d'une déclaration de culpabilité seraient beaucoup trop sévères;
- (ii) l'entreprise a mis en œuvre un programme de conformité efficace.

If, on balance, the Commissioner is satisfied that the circumstances of the case warrant criminal prosecution, a recommendation may be made to the Attorney General of Canada who will make the ultimate determination of whether to proceed.

Note

These Guidelines provide practical guidance on the matters covered therein and are not intended to be a binding statement of the Commissioner's position in any particular case. Individual enforcement decisions are based on the particular circumstances of each case. Readers should refer to the *Competition Act* when questions of law arise.

THE COMPETITION BUREAU

NEW TELEMARKETING PROVISIONS

In section 52.1 of *An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts*, being Chapter 2 of the Statutes of Canada, 1999, telemarketing is defined as the practice of using "interactive telephone communications" for the purpose of promoting directly or indirectly any product or business interest. Telemarketing is made subject to disclosure requirements, and specific offences are created with regard to certain deceptive telemarketing practices. The following general principles provide guidelines for the purpose of administering these new provisions.

GENERAL PRINCIPLES

Consistency

The Commissioner will strive for consistency in the approach to enforcement, recognizing that the choice of approach in any particular case will be decided upon according to the facts of that case.

Interactive telephone communications

"Interactive telephone communications" will be interpreted as live voice communications between two or more persons. The Commissioner will not consider "interactive telephone communications" to have occurred with regard to:

- fax communications,
- Internet communications, or
- a customer's interaction with automated prerecorded messages.¹

Price

The requirement to disclose the "price" of any product being promoted may be met by disclosing a price by way of reference (such as the price at the end of the trading day; the price in Canadian dollars based on a specified exchange rate applicable at a specified time) provided that:

- (a) the price cannot otherwise reasonably be determined at the time of the telephone call;
- (b) the reference price is reasonably able to be determined;
- (c) the use of a reference is reasonable in terms of typical similar transactions;

¹ Note, of course, that fax, Internet and prerecorded messages will still be subject to the general provisions concerning misleading representations.

Lorsque, tout compte fait, le commissaire est convaincu que les faits de l'affaire justifient une poursuite criminelle, il formule une recommandation en ce sens au procureur général du Canada, lequel prend la décision finale d'intenter une poursuite ou non.

Remarque

Les présentes lignes directrices offrent un guide pratique concernant le sujet traité et elles ne lient d'aucune façon la position du commissaire dans un cas donné. Les décisions d'application de la loi sont basées sur les circonstances de chaque cas. Vous devriez consulter le texte intégral de la *Loi sur la concurrence* si vous avez des questions légales.

BUREAU DE LA CONCURRENCE

NOUVELLES DISPOSITIONS RELATIVES AU TÉLÉMARKETING

Selon l'article 52.1 de la *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, chapitre 2 des Lois du Canada, 1999, le télémarketing s'entend de la pratique de la « communication téléphonique interactive » pour promouvoir directement ou indirectement soit la fourniture ou l'utilisation d'un produit, soit des intérêts commerciaux. Le télémarketing est assujéti aux exigences concernant la divulgation et certaines pratiques de télémarketing trompeur constituent des infractions en vertu des nouvelles dispositions proposées. Les principes généraux qui suivent renferment des lignes directrices visant à faciliter l'administration de ces nouvelles dispositions.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

Uniformité

Le commissaire cherchera à assurer l'uniformité sur le plan de l'application, reconnaissant que l'approche à retenir dans un cas donné dépendra des faits de ce cas.

Communication téléphonique interactive

La « communication téléphonique interactive » désignera la communication téléphonique en direct entre deux personnes ou plus. Le commissaire ne jugera pas que les communications suivantes constituent une « communication téléphonique interactive » :

- les communications par télécopieur,
- les communications par Internet,
- l'interaction d'un abonné avec les messages préenregistrés¹.

Prix

On peut répondre à l'exigence de divulguer le « prix » de tout produit faisant l'objet d'une promotion en divulguant un prix de référence (comme le prix à la fin d'un jour ouvrable; le prix en dollars canadiens basé sur un taux de change déterminé applicable à un moment précis) attendu que :

- a) au moment de la communication téléphonique, le prix ne peut être déterminé autrement de façon raisonnable;
- b) le prix de référence peut être déterminé de façon raisonnable;
- c) l'utilisation d'une référence est raisonnable en vertu de transactions typiques similaires;

¹ Bien entendu, les communications par télécopieur et par Internet et les messages préenregistrés demeureront assujétiés aux dispositions générales concernant les indications trompeuses.

- (d) the terms of the reference are disclosed as part of the "price";
 (e) the risk and volatility of the reference are disclosed; and
 (f) the actual price is disclosed within a fair, reasonable and timely manner (not necessarily by way of telephone) once it has been determined.

Customer Relations Lines and Secondary Communications

- (g) A customer initiated call to a customer relations line will not generally be considered as telemarketing, when that call is incidental and insignificant in relation to the primary marketing drive.
 (h) Responses to unprompted customer questions in a customer initiated call will not generally be considered telemarketing unless there is a pattern of representations made to numerous customers.

Contests

Subparagraph 52.1(3)(b)(i) prohibits contests or games where the delivery of a prize or benefit is, or is represented to be, conditional on the prior payment of any amount by a participant.

- (a) The initial cost of entering a contest or game (such as the cost of a postage stamp in order to send in an entry²) will not generally be considered by the Commissioner to be a condition for the delivery of the prize or benefit.
 (b) A payment (to a person other than the telemarketer or the promoter or a related person) of an amount that is nominal in relation to the fair market value of the prize or benefit actually received by the contestant will not generally be considered by the Commissioner to be a condition for the delivery of the prize or benefit.

Disclosure Regulations

Clear disclosure obligations facilitate compliance for business by specifying what has to be disclosed. They also provide relevant information to consumers, and facilitate public education.

- (a) Imposing disclosure obligations by way of regulation
 The purpose of paragraph 52.1(2)(c) is to allow some measure of flexibility to react efficiently and quickly to deceptive telemarketing trends, since these can develop with great speed.
 (b) Limitations on the regulation making power
 The Governor in Council, not the Commissioner, has the power to make regulations, and that power is circumscribed by the fact that any regulations made under this paragraph will have to be:
 — necessary for carrying out the Act,
 — necessary for the efficient administration of the Act, and
 — limited to the disclosure of information in relation to the product.
 Any regulations would have to be republished and an opportunity for public comment provided.
 (c) No creation of any new substantive offence by way of regulation
 No new substantive offence will be created by regulation. The offence of failure to disclose information is contained in the statute itself. Any regulation would merely stipulate further the type of information about a product which must be provided.

- d) les termes de référence sont divulgués comme faisant partie du prix;
 e) le risque et la volatilité de la référence sont divulgués;
 f) le prix actuel est divulgué, lorsqu'il aura été déterminé, d'une manière juste, raisonnable et opportune (pas nécessairement au téléphone).

Appels aux lignes de service à la clientèle et communications secondaires

- g) L'appel d'un client à une ligne de service à la clientèle qui est accessoire et n'a pas d'importance par rapport au principal objectif du marketing ne sera pas considéré comme une pratique de télémarketing.
 h) Les réponses à des questions non posées par un client dans le cadre d'une communication établie par celui-ci ne seront pas considérées comme des pratiques de télémarketing, sauf en cas de déclarations répétées à de nombreux clients.

Concours

Le sous-alinéa 52.1(3)(b)(i) interdit de tenir un concours ou un jeu, si la remise d'un prix ou d'un autre avantage au participant est conditionnelle au paiement préalable d'une somme d'argent par celui-ci, ou est présentée comme telle.

- a) Le coût initial d'inscription à un concours ou à un jeu (comme le coût d'un timbre à payer pour envoyer une inscription²) ne sera généralement pas considéré par le commissaire comme une condition préalable à la remise du prix ou de l'avantage.
 b) Le paiement (à une personne autre que le télévendeur, le promoteur ou une personne liée) d'un montant minime par rapport à la juste valeur marchande du prix ou de l'avantage que le participant reçoit effectivement ne sera pas considéré par le commissaire comme une condition préalable à la remise du prix ou de l'avantage.

Règlement relatif à la divulgation

L'énoncé d'obligations claires précisant ce qui doit être divulgué permet aux entreprises de se conformer plus facilement à la loi. Elles font également en sorte que les consommateurs disposent de renseignements pertinents, et elles facilitent l'éducation du public.

- a) Imposition d'obligations en matière de divulgation au moyen de règlement
 L'alinéa 52.1(2)(c) vise à permettre une certaine marge de manœuvre afin de favoriser une réaction efficace et rapide et de protéger le public des pratiques qui risquent de voir le jour en matière de télémarketing trompeur.
 b) Restrictions touchant le pouvoir de réglementation
 C'est le gouverneur en conseil (et non le commissaire) qui est habilité à faire des règlements et ce pouvoir est restreint du fait que les règlements en vertu de cet alinéa devront :
 — être nécessaires pour l'application de la Loi;
 — être nécessaires pour assurer l'administration efficace de la Loi;
 — porter uniquement sur la divulgation de renseignements se rapportant au produit concerné.
 Tout règlement doit être publié à l'avance et le public doit avoir la possibilité de le commenter.
 c) Aucune création d'infraction substantielle dans le règlement

² Note, however, that the cost of long distance telephone charges on 1-900 type lines may be considered as a prior payment which needs to be made before receiving delivery of the prize or benefit.

² Cependant, le coût des frais d'interurbains sur les lignes de type 1-900 peut être considéré comme un paiement préalable devant être fait avant la réception du prix ou de l'avantage.

The type of disclosure in relation to the product that could be required may include information as to the age or quality of the product, and whether the product is new, used or made in Canada.

Aucune nouvelle infraction ne peut être créée dans un règlement. L'omission de divulguer certains renseignements est une infraction prévue dans la loi. Tout règlement se limiterait à préciser le type de renseignements devant être fournis au sujet d'un produit.

Ainsi, le règlement pourrait exiger la divulgation de renseignements concernant l'âge ou la qualité du produit ainsi que de renseignements indiquant si le produit est neuf ou s'il s'agit d'un produit d'occasion ou encore s'il a été fabriqué au Canada.

Note

The purpose of guidelines is to give the Commissioner's interpretation of the law that the Commissioner administers. The guidelines are not law; the law is contained in the *Competition Act* itself and in the Regulations. However, these guidelines may be relied upon as reflecting the Commissioner's interpretation of how the law is to be applied on a consistent basis by Competition Bureau staff.

Remarque

Les lignes directrices visent à indiquer la façon dont le commissaire interprète les règles de droit qu'il est chargé d'administrer et ne sont pas des règles de droit impératives, lesquelles sont énoncées dans la *Loi sur la concurrence* et dans le Règlement. Cependant, les présentes lignes directrices peuvent être considérées comme un énoncé de la façon dont le commissaire interprète les règles de droit de façon à en assurer une application uniforme de la part du personnel du Bureau de la concurrence.

THE COMPETITION BUREAU

ORDINARY PRICE CLAIMS

Under subsections 74.01(2), (3), (4), (5) and (6) of *An Act to amend the Competition Act and to make consequential and related amendments to other Acts*, being Chapter 2 of the Statutes of Canada, 1999, misleading ordinary price claims are made reviewable civil matters,¹ subject to the administrative remedies set out in sections 74.09–74.16.

GENERAL PRINCIPLES

- An advertiser can make a price comparison about a product if the higher price reflects the price at which sellers generally in the market area have either:
 - sold a substantial volume of the product within a reasonable period of time before or after making the representation, or
 - offered the product for sale in good faith for a substantial period of time recently before or immediately after making the representation.
- Where the comparison is made to the advertiser's own prices, the above tests will apply to those own prices.
- Price comparisons can be made to past prices ("was"), current prices ("regular") and future prices ("after sale price"). All three types of claims will be judged by the volume test or the time test.
- The nature of the market and nature of the product will be considered in determining whether a violation under the section has occurred. For example, a market may be able to correct itself through competition, especially where the products are frequently purchased, low-priced items. Similarly, a seasonal product may be sold or offered for sale for a shorter period of time than other products.
- Where price comparisons are made to like products, the above tests will apply with reference to the prices of those like products.

¹ Note, however, that where there is evidence of the requisite criminal intent, misleading ordinary price claims may also be subject to the general section 52 criminal prohibition against misleading representations.

BUREAU DE LA CONCURRENCE

INDICATIONS CONCERNANT LE PRIX HABITUEL

Aux termes des paragraphes 74.01(2), (3), (4), (5) et (6) de la *Loi modifiant la Loi sur la concurrence et d'autres lois en conséquence*, chapitre 2 des Lois du Canada, 1999, les indications trompeuses concernant le prix habituel constituent un comportement susceptible d'examen assujéti aux dispositions civiles¹ de la Loi et peuvent faire l'objet des recours administratifs prévus aux articles 74.09 à 74.16.

PRINCIPES GÉNÉRAUX

- Un annonceur peut procéder à la comparaison du prix d'un produit lorsque le prix le plus élevé est celui auquel, de manière générale, sur le marché considéré, les vendeurs :
 - ont vendu une quantité importante du produit pendant une période raisonnable antérieure ou postérieure à la communication des indications ou
 - ont offert le produit en vente de bonne foi pendant une période importante précédant de peu ou suivant de peu la communication des indications.
- Lorsque l'annonceur procède à une comparaison avec ses propres prix, les critères qui précèdent s'appliquent en fonction de ceux-ci.
- La comparaison de prix peut être établie avec le prix antérieur, le prix courant et le prix ultérieur (« prix après le solde »). Ces trois types d'indications seront évalués en fonction du critère relatif à la quantité ou à la durée.
- La nature du marché et celle du produit seront prises en considération aux fins de déterminer s'il y a eu ou non infraction en vertu de l'article concerné. Par exemple, un marché peut être capable de s'autocorriger au moyen de la concurrence, en particulier si le prix des produits n'est pas élevé et si les produits sont fréquemment achetés. De la même façon, les produits saisonniers peuvent être vendus pendant de plus courtes périodes.

¹ Signalons toutefois qu'en présence d'une preuve de l'intention criminelle requise, l'interdiction criminelle générale de donner des indications trompeuses peut également s'appliquer aux indications trompeuses concernant le prix habituel.

— Price comparison representations that fail these tests may not raise an issue if the advertiser can prove that they were not otherwise misleading in a material respect. For example, a “clearance sale” may fail both tests, but an advertiser promoting the sale will likely be able to show that the price comparison representations were not otherwise misleading if it can be demonstrated that the sale was clearly marked as a clearance sale; that the representation referred to the original price and any subsequent interim prices; and that the original price was offered in good faith.

IMPORTANT TERMS

1. Ordinary Price Claims relating to Actual Sales

(a) “substantial volume”

- the substantial volume of product requirement will be met if more than 50 percent of sales are at or above the higher comparison price.
- where no single price accounts for the majority of sales, reference may be made to the average price of two or more of the highest prices which make up a majority of sales (in calculating this average price, one will take into account the number or volume of sales at the different prices).

(b) “reasonable period of time”

- the issue of whether sales have occurred within a reasonable time will be determined by considering the nature of the product and the proportion of sales made during the selling life of the product.
- more than one year will not be a “reasonable time”.

2. Ordinary Price Claims relating to Offered Prices

(a) “in good faith”

- in order for a product to be offered in good faith the product must be openly available in appropriate volumes, and the comparison price must not be unreasonable in light of the competition in the relevant market during the time period in question. The higher comparison price must be a price at which genuine sales have occurred, or the higher comparison price must be a price comparable to that offered by a competitor.

(b) “substantial period of time”

- the issue of whether a product has been offered for a substantial period of time will be determined by a consideration of the nature of the product and the sales history of the product.
- in general, the time period to be considered will be the six months prior to (or following) the making of the representation. However, this time period can be shorter if the product is seasonal in nature.
- the substantial period of time requirement will be met if the product is offered at the higher comparison price for more than 50 percent of the time period considered.

HYPOTHETICAL EXAMPLES

Appendix 1 contains some hypothetical examples involving regular price claims.

Note

The purpose of guidelines is to give the Commissioner’s interpretation of the law that the Commissioner administers. The

— Lorsque le prix d’un produit est comparé à celui d’un produit semblable, les critères susmentionnés s’appliquent en fonction des prix de ces produits semblables.

— Les indications relatives à la comparaison de prix qui échouent ces critères pourraient ne pas soulever une question si l’annonceur peut prouver, par ailleurs, qu’elles n’étaient pas trompeuses sur un point important. Par exemple, le terme « liquidation » peut ne satisfaire à aucun des critères, mais un annonceur pourra vraisemblablement démontrer que les comparaisons de prix n’étaient pas par ailleurs trompeuses s’il est en mesure d’établir que le solde était clairement présenté comme une liquidation, que les indications se rapportaient au prix original et à tout prix intérimaire subséquent et que le prix original avait été fixé de bonne foi.

EXPRESSIONS IMPORTANTES

1. Le prix habituel concernant les ventes effectives

a) « quantité importante »

- le détaillant dont plus de 50 p. 100 des ventes sont réalisées au prix de comparaison ou à un prix supérieur peut satisfaire au critère de la quantité importante.
- lorsque la majorité des ventes n’a pas été réalisée à un même prix, on peut tenir compte de la moyenne de deux ou plus des prix les plus élevés auxquels la plupart des ventes ont été effectuées (pour calculer ce prix moyen, il faut tenir compte du nombre de ventes réalisées aux différents prix).

b) « période raisonnable »

- la question de savoir si les ventes ont été réalisées pendant une période raisonnable dépend de la nature du produit et de la proportion des ventes effectuées au cours de la période pendant laquelle le produit a été offert en vente.
- une « période raisonnable » ne peut être supérieure à un an.

2. Indications concernant le prix habituel concernant les prix offerts

a) « de bonne foi »

- pour être offert de bonne foi, le produit doit être mis à la disposition du consommateur et promu activement en quantités suffisantes et le prix de comparaison ne doit pas être déraisonnable compte tenu de la concurrence sur le marché pertinent au cours de la période considérée. Des ventes réelles devront avoir été réalisées au prix le plus élevé, ou ce prix devra être comparable à celui que demande le concurrent.

b) « période importante »

- la question de savoir si le produit a été offert en vente pendant une période importante dépend de la nature du produit et des données sur les ventes antérieures de celui-ci.
- en général, la période examinée sera les six mois précédant (ou suivant) la date à laquelle les indications ont été données. Cette période peut être plus courte lorsque le produit est, de par sa nature, saisonnier.
- l’exigence de la période importante sera satisfaite si le produit est offert au prix le plus élevé pendant plus de 50 p. 100 de la période examinée.

EXEMPLES

L’annexe 1 contient des exemples relativement à des indications concernant le prix habituel.

Remarque

Les lignes directrices visent à indiquer la façon dont le commissaire interprète les règles de droit qu’il est chargé

guidelines are not law; the law is contained in the *Competition Act* itself and in the Regulations. However, these guidelines may be relied upon as reflecting the Commissioner's interpretation of how the law is to be applied on a consistent basis by Competition Bureau staff.

d'administrer et ne sont pas des règles de droit impératives, lesquelles sont énoncées dans la *Loi sur la concurrence* et dans le Règlement. Cependant, les lignes directrices peuvent être considérées comme un énoncé de la façon dont le commissaire interprète les règles de droit de façon à en assurer une application uniforme de la part du personnel du Bureau de la concurrence.

Appendix 1

Annexe 1

Hypotheticals

Exemples

1. Regular Price \$100 — Sale Price \$50

1. Prix régulier : 100 \$ — Prix en solde : 50 \$

— In examining this type of case, the Commissioner would assess the prices of sellers generally in the market area as it is not clearly specified to be the seller's own advertised prices.

— En examinant ce type de dossier, le commissaire évaluera les prix de vente généralement offerts dans la région, car ils ne sont pas clairement indiqués dans les propres prix publiés du vendeur.

(a) The Commissioner would not likely initiate an inquiry in the following circumstances:

a) Le commissaire ne ferait vraisemblablement pas enquête dans les circonstances suivantes :

(i) either the volume test or the time test was met by the advertiser.

(i) Les critères relatifs à la quantité ou à la période sont respectés par l'annonceur.

(ii) a substantial volume of product (e.g. more than 50 percent would clearly constitute a substantial volume) had been recently sold at the \$100 price.

(ii) Une quantité importante du produit (plus de 50 p. 100, par exemple, constituerait clairement une quantité suffisante) a été vendue récemment au prix de 100 \$.

(iii) If the product was not seasonal in nature, the product was offered for sale at or above \$100 for more than 50 percent of the time in the last six months and genuine sales were made at the \$100 price (if the product was seasonal in nature, the six-month time period could be shortened to meet the nature of the product). The Commissioner would also not initiate an inquiry even if no sales were made during this time period at the \$100 price but the advertiser was prepared to meet the demand for the product, and had made bona fide efforts to ensure that the \$100 price was a reasonable price based on an examination of market prices.

(iii) Si le produit n'est pas de nature saisonnière, il a été offert en vente au prix de 100 \$ ou plus pendant une période qui représente plus de 50 p. 100 du temps pendant les six derniers mois, et des ventes ont vraiment été réalisées à ce prix (si le produit est de nature saisonnière, la période de six mois peut être réduite en fonction de la nature du produit). Le commissaire ne ferait pas enquête non plus si aucune vente n'a eu lieu durant les six mois en question au prix de 100 \$ mais que l'annonceur était prêt à répondre à la demande relativement à ce produit, si l'annonceur s'est efforcé en toute bonne foi de s'assurer que le prix de 100 \$ était raisonnable d'après une étude des prix sur le marché.

2. Our Regular \$100 — Now \$50

2. Notre prix régulier : 100 \$ — Produit maintenant offert à 50 \$

— The tests and principles laid out in the previous hypothetical apply with respect to a comparison made by a seller with his own prices.

— Les critères et principes énoncés dans l'exemple ci-dessus s'appliquent lorsque le vendeur effectue une comparaison avec ses propres prix.

3. After Sale Price \$100 — Now Available \$50

3. Prix après le solde : 100 \$ — Produit maintenant offert à 50 \$

— The Commissioner would not likely have reason to initiate an inquiry where the product is offered at \$100 immediately after the sale period:

— Le commissaire n'aurait vraisemblablement aucune raison de faire enquête si le produit est offert à 100 \$ immédiatement après le solde :

(a) for a substantial period of time; or

a) pendant une période importante;

(b) for a substantial period of time taking into account several cumulative periods immediately after the sale period ends.

b) pendant une période importante, compte tenu de plusieurs périodes cumulatives immédiatement après la fin du solde.

— An offer over the immediately ensuing period could be shorter than that required over the cumulative period to meet the substantial time criteria.

— La période qui suit immédiatement le solde pourrait être moins importante que les périodes cumulatives et respecter quand même les critères afférents.

— This representation would be taken as an undertaking by the retailer that the product would be offered at the higher price after the sale period ends. The Commissioner would likely have reason to initiate an inquiry if the product is not so offered for sale for a substantial period of time.

— Ces indications pourraient être assimilées à une promesse de la part du détaillant, suivant laquelle le produit serait offert au prix supérieur après le solde. Le commissaire aurait vraisemblablement des raisons de faire enquête si le produit n'est pas offert en vente de la sorte durant une période importante.

— The Commissioner would not likely have reason to initiate an inquiry even if the price comparison fails to meet either the substantial period of time test or the substantial volume test if the retailer establishes that the representation is not otherwise misleading in a material respect.

— Le commissaire n'aurait vraisemblablement aucune raison de faire enquête si la comparaison des prix ne respecte pas les critères relatifs à la période importante ou à la quantité importante lorsque le détaillant établit que les indications ne sont pas par ailleurs trompeuses sur un point important.

4. MSRP \$15,000 — Manufacturers Rebate \$1,000
(Dealers may sell for less.)

- The Commissioner would not likely have reason to initiate an inquiry even if the price comparison fails to meet either the substantial period of time test or the substantial volume test if the retailer establishes that the representation is not otherwise misleading in a material respect.
- The Commissioner would not likely have reason to initiate an inquiry where the term MSRP is used where it is not compared to the actual selling price of the product and where it is specified that it can be sold for less.

5. A product is sold at different prices during a 12-month period

- For example, 20 percent of the total sales were at \$100; 20 percent at \$90; 20 percent at \$80; 40 percent at \$60. The retailer uses \$80 as his regular price in future advertising.
- The Commissioner would not likely have reason to initiate an inquiry if \$80 was the quoted comparison price as 60 percent of sales occurred at \$80 or higher during the 12-month period.

6. A product is offered at different prices during a 6-month period

- For two months the product was offered at \$100; for the next two months it was offered at \$80; and the last two months it was offered at \$60. The retailer uses \$80 as his regular price over the last six months in his future advertising.
- The Commissioner would not likely have reason to initiate an inquiry if \$80 was the quoted comparison price, as more than 50 percent of the time in the last six months the product was offered at \$80 or higher.
- The retailer, however, would have to be aware that this time period is a rolling period and would have to take into account the prices at which the product is offered in the coming months and make adjustments (if needed) to the comparison price. For example, if the product was offered at \$60 in the next two months, the regular price would become \$60 as more than 50 percent of the time in the last 6 months the product was offered at \$60.

[12-1-0]

4. Prix suggéré : 15 000 \$ — Prix réduit de 1 000 \$ par le fabricant

- (Les détaillants peuvent offrir un prix de vente inférieur.)
- Le commissaire n'aurait vraisemblablement aucune raison de faire enquête si la comparaison des prix ne respecte pas les critères relatifs à la période importante ou à la quantité importante lorsque le détaillant établit que les indications ne sont pas par ailleurs trompeuses sur un point important.
- Le commissaire n'aurait vraisemblablement pas de raison de faire enquête lorsque les termes « Prix suggéré » sont utilisés et que ce prix n'est pas comparé au prix de vente réel du produit et qu'on spécifie que le prix de vente peut être inférieur.

5. Un produit est vendu à des prix différents durant une période de 12 mois

- Par exemple, 20 p. 100 du total des ventes étaient à 100 \$; 20 p. 100 à 90 \$; 20 p. 100 à 80 \$ et 40 p. 100 à 60 \$. Maintenant le détaillant annonce comme prix régulier 80 \$.
- Le commissaire n'aurait vraisemblablement aucune raison de faire enquête si le prix de 80 \$ est le prix de comparaison et que 60 p. 100 des ventes ont été réalisées à 80 \$ ou plus durant la période de 12 mois.

6. Un produit est offert à différents prix durant une période de six mois.

- Par exemple, le produit a été offert à 100 \$ durant deux mois; il a été offert à 80 \$ durant les deux mois suivants; il a été offert à 60 \$ durant les deux derniers mois. Maintenant, le détaillant annonce comme prix régulier 80 \$.
- Le commissaire n'aurait vraisemblablement aucune raison d'ouvrir une enquête si le prix de 80 \$ est le prix de comparaison et que pendant plus de 50 p. 100 du temps durant les six derniers mois, le produit a été offert à 80 \$ ou plus.
- Toutefois, le détaillant devrait être conscient que cette période est une période de six mois consécutifs et devrait tenir compte des prix auxquels le produit est offert dans les mois à venir et faire les ajustements (si nécessaire) au prix de comparaison. Par exemple, si au cours des deux prochains mois le produit était offert à 60 \$, le prix régulier deviendrait 60 \$ puisqu'au cours des six derniers mois, le produit a été offert pendant plus de 50 p. 100 du temps à 60 \$.

[12-1-0]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. DGTP-003-99 — Revisions to the Policy Framework for the Provision of Mobile Satellite Services via Regional and Global Satellite Systems in the Canadian Market

Introduction

The purpose of this notice is to announce changes to the policy respecting the provision of mobile satellite services in the Canadian market.

Background

In February 1998, Industry Canada amended the "Policy Framework for the Provision of Mobile Satellite Services via Regional and Global Satellite Systems in the Canadian Market" (Radio Systems Policy 007) through *Canada Gazette* Notice DGTP-001-98. This amendment implemented commitments made by Canada to the World Trade Organization (WTO) Agreement on Basic Telecommunications with respect to mobile satellite

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° DGTP-003-99 — Modification du cadre de politique pour la prestation de services mobiles par satellite au Canada, assurés au moyen de systèmes à satellites régionaux et mondiaux

Introduction

Le présent avis a pour objet d'annoncer la modification de la politique de prestation des services mobiles par satellite au Canada.

Contexte

En février 1998, Industrie Canada a modifié le « Cadre de politique pour la prestation de services mobiles par satellite au Canada, assurés au moyen de systèmes à satellites régionaux et mondiaux » (Politique des systèmes radio 007) en publiant l'avis DGTP-001-98 dans la *Gazette du Canada*. Cette modification concrétisait les engagements que le Canada a pris avec l'Organisation mondiale du commerce (OMC), dans le cadre de l'accord

services. Subsequently, Bill C-17, *An Act to Amend the Telecommunications Act* and the *Teleglobe Canada Reorganization and Divestiture Act*, made amendments to the *Telecommunications Act* which exempt satellite earth stations from the Canadian ownership and control provisions of section 16 of the Act.

In October 1998, the "Proposed Amendment to the Policy Framework for the Provision of Mobile Services" was published in the *Canada Gazette* Notice DGTP-014-98, to solicit public comments on the consequential changes to the mobile satellite service licensing policies. In particular, the proposed policy amendment would remove the Canadian ownership and control requirement from service providers that are radiocommunication carriers of mobile satellite services, as proposed by *Regulations Amending the Radiocommunication Regulations* published in the *Canada Gazette*, Part I, on October 10, 1998.

In response to the solicitation for public comment, eight timely submissions were received representing a broad range of interests. All respondents except one were supportive of the proposed change, stating that it meets the objectives of further liberalizing the licensing regime for mobile satellite services. The policy change was seen as fostering a greater access to international markets for Canadian operators and service providers through reciprocal liberalizations.

Policy Revision

Having regard to the public submissions received and the amendment being made to the *Radiocommunication Regulations*, Industry Canada amends the first criterion of Section 2 of the present "Mobile Satellite Service Policy Framework" (RP-007) to read:

"the applicant (service provider) must be eligible to be issued a radio licence or a spectrum licence under the *Radiocommunication Regulations*;"

This *Canada Gazette* notice and the amended "Policy Framework for the Provision of Mobile Satellite Services via Regional and Global Satellite Systems in the Canadian Market" (RP-007) are available electronically on the Internet at:

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.ic.gc.ca/spectrum>

March 12, 1999

MICHAEL HELM
Director General
Telecommunications Policy Branch

[12-1-0]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

TELECOMMUNICATIONS ACT AND RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. SMSE-003-99 — *Interim Procedure for the Designation of Testing Laboratories by Industry Canada*

Notice is hereby given that Industry Canada is releasing the *Interim Procedure for the Designation of Testing Laboratories by*

sur les services de télécommunication de base et relativement aux services mobiles par satellite. Par la suite, le projet de loi C-17, *Loi modifiant la Loi sur les télécommunications* et la *Loi sur la réorganisation et l'aliénation de Téléglobe Canada* modifiait la *Loi sur les télécommunications* de manière à exempter les stations terrestres de télécommunication par satellite des dispositions de l'article 16, touchant la propriété et le contrôle canadiens.

En octobre 1998, l'avis DGTP-014-98 intitulé « Proposition de modifications au cadre de politique pour la prestation de services mobiles par satellite » a été publiée dans la *Gazette du Canada* afin de solliciter les observations du public sur la modification conséquente des règles d'octroi de licences de services mobiles par satellite. En vertu de cette modification, les fournisseurs de services ne seraient plus tenus d'être la propriété de Canadiens ou sous contrôle canadien, dans la mesure où ces fournisseurs sont des transporteurs de radiocommunications offrant des services mobiles par satellite conformément à la définition contenue dans la proposition de *Règlements modifiant le Règlement sur la radiocommunication* publiée dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 10 octobre 1998.

En réponse à la sollicitation d'observations du public, on a reçu, dans les délais, huit mémoires représentant un vaste éventail d'intérêts. Tous les répondants sauf un appuyaient la modification proposée, précisant qu'elle répondait à l'objectif visant à poursuivre la libéralisation du régime d'octroi de licences de services mobiles par satellite. Les répondants considéraient que la nouvelle règle allait permettre aux exploitants et fournisseurs de services canadiens de mieux percer les marchés internationaux, car elle favoriserait l'adoption de mesures de libéralisation réciproques.

Modification de la politique

Compte tenu des observations reçues du public et des modifications apportées au *Règlement sur la radiocommunication*, Industrie Canada modifie comme suit le premier critère de l'article 2 de l'actuel « Cadre de politique sur les services mobiles par satellite » (PR-007) :

« le requérant (fournisseur de service) doit être admissible à l'octroi d'une licence radio ou d'une licence de spectre, en vertu du *Règlement sur la radiocommunication*; ».

Le présent avis de la *Gazette du Canada* et le nouveau « Cadre de politique pour la prestation de services mobiles par satellite au Canada, assurés au moyen de systèmes à satellites régionaux et mondiaux » (PR-007) sont accessibles sur Internet à l'adresse suivante :

World Wide Web (WWW)

<http://strategis.ic.gc.ca/spectre>

Le 12 mars 1999

Le directeur général
Direction de la politique des télécommunications
MICHAEL HELM

[12-1-0]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

LOI SUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS ET LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° SMSE-003-99 — *Procédure provisoire pour la désignation des laboratoires d'essai par Industrie Canada*

Avis est par la présente donné qu'Industrie Canada publie aux fins de consultation, la *Procédure provisoire pour la désignation*

Industry Canada for public comment. Designation is the process by which Industry Canada accepts an accredited testing laboratory as competent to test to Canadian or foreign requirements. This interim procedure, which comes into effect immediately, is required to enable designation by Industry Canada of Canadian testing laboratories to Canadian and European Union (EU) requirements. It will allow Canadian testing laboratories seeking approval to test to the EU's requirements of the Canada-EU multi-sector Mutual Recognition Agreement (MRA) signed May 14, 1998, to be designated by Industry Canada and subsequently recognized by the EU. This interim procedure is applicable to the Telecommunications and Electromagnetic Compatibility (EMC) sectoral annexes of that MRA. The existing "Procedure for the Approval of Testing Facilities by Industry Canada in Accordance with the Provision of the Terminal Attachment Program" for Canadian requirements will remain in effect until it is amended, replaced, or repealed.

During the current Canada-EU MRA "Transition Period" which is intended to build confidence on both sides, each party has agreed to accept test reports from the exporting party's designated testing laboratories that have been approved by the exporting party to the importing party's technical and legislative requirements.

In order to submit test reports, a testing laboratory must be designated by Industry Canada for a specific scope of competence against Canadian or European requirements. For EU requirements, compliance with the requirements of the MRA itself, as well as any rules or procedures established by the joint Canada-EU Committee overseeing the MRA is required. To be designated by using the interim designation procedure for Canadian or EU requirements, a testing laboratory must first have been accredited for a specific scope of competence by the Standards Council of Canada (SCC) with the agreement of the Department, in accordance with ISO/IEC Guide 25: 1990, General requirements for the competence of calibration and testing laboratories. Accreditation is the process by which an authoritative body, such as the SCC, gives formal recognition that a testing laboratory is competent to carry out testing.

The interim procedure mentioned above is available electronically on the Internet at the World Wide Web address:

<http://strategis.ic.gc.ca/spectrum>

or in hard copy, for a fee from: Tyrell Press Ltd., 2714 Fenton Road, Gloucester, Ontario K1T 3T7, 1-800-267-4862 (Canada toll-free telephone), 1-800-574-0137 (United States toll-free telephone), (613) 822-0740 (Worldwide telephone), (613) 822-1089 (Facsimile); and Canada Communication Group Inc., 45 Sacré-Cœur Boulevard, Hull, Quebec K1A 0S9, 1-888-562-5561 (Canada toll-free telephone), (819) 779-4335 (Worldwide telephone), (819) 779-2833 (Facsimile).

Interested parties may submit comments or questions concerning this interim procedure to the Chairman of the Terminal Attachment Program Advisory Committee (TAPAC), 300 Slater Street, Suite 1302A, Ottawa, Ontario K1A 0C8, or at the Internet address kwan.andy@ic.gc.ca, within 60 days from the date of publication of this notice. All representations must cite the *Canada Gazette*, Part I, publication date, title and reference number of the notice.

All written comments received in response to this notice will be available for public viewing during normal business hours at

des laboratoires d'essai par Industrie Canada. La désignation est le processus par lequel Industrie Canada autorise un laboratoire d'essai accrédité comme étant compétent pour effectuer des essais selon les exigences canadiennes ou européennes. Cette procédure provisoire, qui entre en vigueur immédiatement, est requise pour permettre à Industrie Canada de désigner des laboratoires d'essai canadiens pour les exigences canadiennes et européennes. Elle permettra aux laboratoires d'essai canadiens de se faire reconnaître pour effectuer des essais en fonction des exigences de l'Union européenne (UE) qui sont exposées dans l'Accord de reconnaissance mutuelle (ARM) multisectoriel signé le 14 mai 1998, par le Canada et l'UE. Ces laboratoires d'essai canadiens seront désignés par Industrie Canada et par la suite reconnus par l'Union européenne. Cette procédure provisoire s'applique aux annexes sectorielles de l'ARM portant sur les télécommunications et la compatibilité électromagnétique (CEM). La procédure existante pour l'approbation des installations d'essai par Industrie Canada selon les dispositions du Programme de raccordement du matériel terminal demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit modifiée, remplacée ou abolie.

Durant la période de transition actuelle de l'ARM, laquelle vise à instaurer de la confiance des deux côtés, chaque partie acceptera les rapports d'essais fournis par les laboratoires d'essai désignés de la partie exportatrice qui auront été approuvés par celle-ci conformément aux exigences techniques et législatives de la partie importatrice.

Afin de soumettre des rapports d'essai, le laboratoire d'essai doit être désigné par Industrie Canada, qui atteste que ce laboratoire est compétent dans un champ d'activité précis conformément aux exigences de l'UE ou du Canada. Pour les exigences de l'UE, le laboratoire d'essai doit se conformer aux exigences de l'ARM, ainsi qu'aux règles et aux procédures établies par le Comité mixte Canada-UE chargé de surveiller l'application de l'ARM. Afin d'être désigné au moyen de la procédure provisoire pour les exigences de l'UE ou du Canada, le laboratoire d'essai doit d'abord avoir été accrédité dans un champ d'activité particulier par le Conseil canadien des normes (CCN), qui a conclu un accord à cette fin avec le Ministère, conformément au « Guide ISO/CEI 25-1990, Prescriptions générales concernant la compétence des laboratoires d'étalonnage et d'essais ». L'accréditation est le processus par lequel un organisme faisant autorité, tel le CCN, reconnaît formellement qu'un laboratoire d'essai est compétent pour effectuer des essais.

Vous pouvez vous procurer cette procédure provisoire, électroniquement, sur Internet à l'adresse Web suivante :

<http://strategis.ic.gc.ca/spectre>

ou, sur support papier, auprès de : Tyrell Press Ltd., 2714, chemin Fenton, Gloucester (Ontario) K1T 3T7, 1-800-267-4862 (téléphone sans frais, Canada), 1-800-574-0137 (téléphone sans frais, États-Unis), (613) 822-0740 (téléphone, autres pays), (613) 822-1089 (télécopieur); ou Groupe Communication Canada Inc., 45, boulevard Sacré-Cœur, Hull (Québec) K1A 0S9, 1-888-562-5561 (téléphone sans frais, Canada), (819) 779-4335 (téléphone, autres pays), (819) 779-2833 (télécopieur).

Les parties intéressées peuvent soumettre leurs commentaires ou questions concernant la procédure provisoire au président du Comité consultatif du programme de raccordement de matériel terminal (CCPRT), 300, rue Slater, Pièce 1302A, Ottawa (Ontario) K1A 0C8, ou par Internet, à l'adresse suivante : kwan.andy@ic.gc.ca, dans les 60 jours suivant la date de publication du présent avis. Le titre, la date de parution et le numéro de l'avis paru dans la Partie I de la *Gazette du Canada* doivent figurer dans les documents présentés.

Tous les commentaires écrits reçus en réponse à la publication du présent avis pourront être consultés par le public durant les

the Industry Canada Library, 235 Queen Street, West Tower, 3rd Floor, Ottawa, and at the regional offices of Industry Canada in Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg, and Vancouver for a period of one year from the date of receipt of those comments.

March 20, 1999

R. W. McCAUGHERN
Director General
Spectrum Engineering Branch
 [12-1-o]

heures normales de bureau à la bibliothèque d'Industrie Canada, 235, rue Queen, Tour Ouest, 3^e étage, Ottawa, et aux bureaux régionaux d'Industrie Canada à Moncton, Montréal, Toronto, Winnipeg et Vancouver pendant une période d'un an suivant la date de réception de ces commentaires.

Le 20 mars 1999

Le directeur général
Direction générale du génie du spectre
 R. W. McCAUGHERN
 [12-1-o]

DEPARTMENT OF JUSTICE

TREATY BETWEEN CANADA AND UKRAINE ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Signed in Ottawa on September 23, 1996 and in force on March 1, 1999.

Canada and Ukraine

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through co-operation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

PART I — GENERAL PROVISIONS

Article 1

Obligation to Grant Mutual Assistance

(1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

(3) Criminal matters for the purpose of this Treaty mean, for Ukraine, investigations or proceedings relating to any offence created by a law adopted by the Verkhovna Rada (Parliament), and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.

(4) Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments.

(5) Assistance shall include:

- (a) location of persons and objects, including their identification;
- (b) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
- (c) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (d) delivery of property, including lending of exhibits;
- (e) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (f) search and seizure;

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE CANADA ET L'UKRAINE

Signé à Ottawa le 23 septembre 1996 et en vigueur le 1^{er} mars 1999.

Le Canada et l'Ukraine,

Désireux de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Obligation d'accorder l'entraide

(1) Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.

(2) L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.

(3) Aux fins du présent Traité on entend par matière pénale, en ce qui concerne l'Ukraine, toute enquête ou procédure relative à une infraction créée par une loi de la Verkhovna Rada (le Parlement), et, en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction établie par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.

(4) Par matière pénale on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire, douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements.

(5) L'entraide vise notamment :

- a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
- b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
- c) la transmission d'informations, de documents et d'autres dossiers, y compris les extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;
- d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la prise de témoignages et de dépositions;

- (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
- (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
- (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

Article 2

Execution of Requests

(1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not prohibited by that law, in the manner requested by the Requesting State.

(2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

(3) The Requested State shall not decline execution of a request on the ground of bank secrecy.

Article 3

Refusal or Postponement of Assistance

(1) Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.

(2) Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.

(3) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

(4) Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

PART II — SPECIFIC PROVISIONS

Article 4

Location and Identity of Persons

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons specified in the request.

Article 5

Service of Documents

(1) The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.

(2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

f) la perquisition, fouille, et saisie;

g) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;

h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et

i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent Traité.

Article 2

Exécution des demandes

(1) Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.

(2) Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide.

(3) L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

Article 3

Entraide refusée ou différée

(1) L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à un autre de ses intérêts fondamentaux ou à la sécurité de toute personne, ou est déraisonnable pour quelque autre motif.

(2) L'entraide peut être différée par l'État requis si l'exécution de la demande aurait pour effet d'entraver une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.

(3) L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution et en fournit les motifs.

(4) Avant de refuser de faire droit à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

PARTIE II — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 4

Localisation et identification de personnes

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes visées par la demande.

Article 5

Signification de documents

(1) L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.

(2) L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

(3) The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

Article 6

Transmission of Documents and Objects

(1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.

(2) The original records or documents or objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.

(3) Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

Article 7

Presence of Persons Involved in the Proceedings in the Requested State

(1) A person requested to testify and produce documents, records or other articles in the Requested State shall be compelled, if necessary by subpoena, order or other means, to appear and testify and produce such documents, records and other articles, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.

(2) To the extent not prohibited by the law of the Requested State, judges or officials of the Requesting State and other persons concerned in the investigation or proceedings shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim transcript of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim transcript shall be permitted.

Article 8

Search and Seizure

(1) The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or things seized and the circumstances of the seizure.

(2) The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or things which may be delivered to the Requesting State.

Article 9

Availability of Persons to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State

(1) The Requesting State may request that a person be made available to testify or to assist an investigation.

(2) The Requested State shall invite the person to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings and seek that person's concurrence thereto. That person shall be informed of any expenses and allowances payable.

(3) L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

Article 6

Remise d'objets et de documents

(1) Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers ou documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.

(2) Les dossiers ou documents originaux ou les objets remis à l'État requérant sont retournés dès que possible à l'État requis, à la demande de celui-ci.

(3) Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés des certificats demandés par l'État requérant afin qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

Article 7

Présence des intéressés aux procédures dans l'État requis

(1) Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis doit être contrainte, si nécessaire par assignation, ordonnance de comparaître ou autrement, de témoigner et de produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences du droit de l'État requis.

(2) Les juges, les officiers de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures seront autorisés, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

Article 8

Perquisition, fouille et saisie

(1) L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition, fouille et saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.

(2) L'État requérant se conforme à toute condition imposée par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

Article 9

Personnes mises à la disponibilité de l'État requérant en vue de témoigner ou aider à une enquête dans l'État requérant

(1) L'État requérant peut demander qu'une personne soit mise à sa disposition en vue de témoigner ou aider à une enquête.

(2) L'État requis invite cette personne à venir en aide à l'enquête ou à comparaître comme témoin, et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées.

Article 10

*Making Detained Persons Available
to Give Evidence or Assist Investigations*

(1) A person serving a sentence in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that the person consents to that transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

(2) Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

(3) Where the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

Article 11

Safe Conduct

(1) Subject to Article 10(2) a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than the proceedings to which the request relates.

(2) Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that territory, has voluntarily returned.

(3) Any person who fails to appear in the Requesting State may not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

Article 12

Proceeds of Crime

(1) The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries. In making the request, the Requesting State shall notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction.

(2) Where, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to freeze, seize and confiscate such proceeds.

PART III — PROCEDURE

Article 13

Contents of Requests

(1) In all cases requests for assistance shall include:
(a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

Article 10

*Détenus mis à la disposition de l'État requérant en vue de
témoigner ou d'aider à une enquête dans l'État requérant*

(1) À la demande de l'État requérant, une personne détenue purgeant une peine d'emprisonnement dans l'État requis est transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente et qu'il n'existe aucun empêchement dirimant pour refuser la demande.

(2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.

(3) Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

Article 11

Sauf-conduit

(1) Sous réserve des dispositions de l'Article 10(2), toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.

(2) Le paragraphe 1 du présent Article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.

(3) Toute personne qui omet de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

Article 12

Produits de la criminalité

(1) Sur demande, l'État requis cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches. Dans sa demande, l'État requérant indique à l'État requis les motifs qui lui font croire que tel produit du crime se trouve dans sa juridiction.

(2) Lorsque, conformément au paragraphe 1 du présent Article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit afin de le bloquer, le saisir et le confisquer.

PARTIE III — PROCÉDURE

Article 13

Contenu des demandes

(1) Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;

- (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, including a copy or summary of the relevant facts and laws;
- (c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;
- (d) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor; and
- (e) any time limit within which compliance with the request is desired.

(2) Requests for assistance shall also contain the following information:

- (a) where possible, the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
- (b) where necessary, details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor;
- (c) in the case of requests for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found in the jurisdiction of the Requested State;
- (d) in the case of requests to take evidence from a person, a statement as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (e) in the case of lending of exhibits, the person or class of persons who will have custody of the exhibit, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (f) in the case of making detained persons available, the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

(3) If the Requested State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional details be furnished.

(4) A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested State, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

Article 14

Central Authorities

Central authorities shall transmit and receive all requests and responses thereto for the purposes of this Treaty. The Central authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central authority for Ukraine shall be the Ministry of Justice.

Article 15

Confidentiality

(1) The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(2) The Requested State shall to the extent requested keep confidential a request, its contents, supporting documents and any

- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie ou un exposé des lois applicables;
- c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
- d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
- e) une indication du délai d'exécution souhaité.

(2) Les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :

- a) si possible, l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure, et le lieu où elles se trouvent;
- b) si nécessaire, des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire;
- c) dans le cas d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition, fouille et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
- d) dans le cas d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
- e) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, les personnes ou la catégorie de personnes qui en auront la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
- f) dans le cas d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.

(3) Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour y donner suite, il peut demander que des informations supplémentaires lui soient fournies.

(4) Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, ou si l'État requis l'autorise, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit être confirmée par écrit dans les plus brefs délais.

Article 14

Autorités centrales

Aux fins du présent Traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est le Ministre de la Justice ou un fonctionnaire qu'il désigne; en Ukraine, l'autorité centrale est le ministère de la Justice.

Article 15

Confidentialité

(1) L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

(2) L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces

action taken pursuant to the request except to the extent necessary to execute it.

justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.

Article 16

Article 16

Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

Restriction dans l'utilisation des renseignements

L'État requérant ne peut ni divulguer ni utiliser l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

Article 17

Article 17

Authentication

Evidence or documents transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6 of this Treaty.

Authentification

Les éléments de preuve ou les documents transmis en vertu du présent Traité ne requièrent aucune forme à l'exception de ce qui est prévu à l'Article 6 de ce Traité.

Article 18

Article 18

Language

Requests and supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

Langues

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

Article 19

Article 19

Consular Officials

(1) Consular officials may take evidence in the territory of the receiving state from a witness on a voluntary basis without a formal request. Prior notice of the intended proceedings shall be given to the receiving state. That state may refuse its consent for any reason provided in Article 3 of this Treaty.

Représentants consulaires

(1) Les représentants consulaires peuvent, sans qu'une demande officielle ne soit nécessaire, recueillir sur le territoire de l'autre État, la déposition d'une personne témoignant de son plein gré. Un préavis de la procédure est donné à l'État où elle doit avoir lieu. Cet État peut refuser son consentement pour tout motif mentionné à l'Article 3 du présent Traité.

(2) Consular officials may serve documents on an individual who appears voluntarily at the consular premises.

(2) Les représentants consulaires peuvent signifier des documents à une personne se présentant de son plein gré au consulat.

Article 20

Article 20

Expenses

(1) The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:

Frais

(1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant :

(a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 7, 9 or 10 of this Treaty;

a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des Articles 7, 9, ou 10 du présent Traité;

(b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State.

b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été engagés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.

(2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

(2) S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

PART IV — FINAL PROVISIONS

Article 21

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

Article 22

Scope of Application

This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.

Article 23

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

Article 24

Entry into Force and Termination

(1) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that their legal requirements have been complied with.

(2) Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Ottawa, on the 23rd day of September One Thousand nine hundred and ninety-six, in two copies, in English, French and Ukrainian, each version being equally authentic.

For Canada

ALLAN ROCK

*Minister of Justice and
Attorney General of Canada*

For Ukraine

SHERHIY HOLOVATY

Minister of Justice

[12-1-o]

DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES**CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD
IMPLEMENTATION ACT**

*Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board — Call for
Bids No. NF98-1*

The Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board hereby gives notice of the term and conditions of the interests issued as a

PARTIE IV — DISPOSITIONS FINALES

Article 21

Autres formes d'entraide

Le présent Traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide, ou de continuer de se venir en aide, mutuellement en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement.

Article 22

Champ d'application

Le présent Traité s'applique à toute demande faite après son entrée en vigueur, même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

Article 23

Consultations

Les Parties contractantes se consultent promptement à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent Traité.

Article 24

Entrée en vigueur et dénonciation

(1) Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités juridiques nécessaires à son entrée en vigueur.

(2) Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Traité.

Fait à Ottawa, le 23^e jour de septembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en deux exemplaires, en anglais, en français et en ukrainien, chaque version faisant également foi.

Pour le Canada

*Le ministre de la Justice et
procureur général du Canada*

ALLAN ROCK

Pour l'Ukraine

La ministre de la Justice

SHERHIY HOLOVATY

[12-1-o]

MINISTÈRE DES RESSOURCES NATURELLES**LOI DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE
CANADA — TERRE-NEUVE**

*Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers —
Appel d'offres n° NF98-1*

L'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers donne avis, par la présente, des conditions liées aux titres

result of Call for Bids No. NF98-1. The bids selected, and the information contained on the prescribed bid forms, were published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 14, 1998.

This notice is made pursuant to and subject to the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act*, S.C., 1987, c. 3, and the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, R.S.N., 1990, c. C-2.

Exploration Licence Nos. 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1044, 1045, 1046, 1047 and 1048 were issued to the following interest owners:

<u>Exploration Licence</u>	<u>Interest Owners</u>	<u>Ownership</u>
1039	Mobil Oil Canada Properties	30.00%
	Chevron Canada Resources Limited	30.00%
	Petro-Canada	20.00%
	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	20.00%
1040	Chevron Canada Resources Limited	30.00%
	Mobil Oil Canada Properties	30.00%
	Petro-Canada	20.00%
	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	20.00%
1041	Mobil Oil Canada Properties	50.00%
	Chevron Canada Resources Limited	50.00%
1042	Tatham Offshore Canada, Ltd.	100.00%
1043	Petro-Canada	33.34%
	Mobil Oil Canada Properties	33.33%
	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	33.33%
1044	Husky Oil Operations Limited	100.00%
1045	Husky Oil Operations Limited	70.00%
	Petro-Canada	30.00%
1046	Chevron Canada Resources Limited	33.34%
	Petro-Canada	33.33%
	Mobil Oil Canada Properties	33.33%
1047	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	33.34%
	Petro-Canada	33.33%
	Mobil Oil Canada Properties	33.33%
1048	PanCanadian Petroleum Limited	100.00%

The following is a summary of the terms and conditions of the above exploration licences:

- The exploration licences confer:
 - the right to explore for, and the exclusive right to drill and test for, petroleum;
 - the exclusive right to develop those portions of the offshore area in order to produce petroleum; and
 - the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of the Act, to obtain a production licence.
- The exploration licences were issued for a nine-year term effective January 15, 1999.
- The nine-year term is comprised of two consecutive periods of five and four years. Period I commences as of the effective date, an Period II immediately follows Period I.
- The interest owners shall have drilled, or spudded and be diligently pursuing, one well prior to the end of Period I as a condition precedent to obtaining tenure to Period II. Failure to satisfy this condition precedent shall result in the reversion to Crown reserve, at the end of Period I, of the lands not subject to a significant discovery licence.

Upon the expiration of Period II, there shall be a deemed surrender of the interest, except as it relates to the lands or any portion thereof subject to a significant discovery licence, or a production licence.

octroyés à la suite de l'appel d'offres n° NF98-1. Les soumissions retenues, ainsi que les renseignements contenus dans les formulaires obligatoires, ont été publiés dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 14 novembre 1998.

Cet avis est assujéti et publié conformément aux dispositions de la *Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve*, L.C. (1987), ch. 3, et de la *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation (Newfoundland) Act*, R.S.N. (1990), ch. C-2.

Les permis de prospection n°s 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1044, 1045, 1046, 1047 et 1048 ont été délivrés aux titulaires suivants :

<u>Permis de prospection</u>	<u>Titulaires</u>	<u>Taux de participation</u>
1039	Mobil Oil Canada Properties	30,00 %
	Chevron Canada Resources Limited	30,00 %
	Petro-Canada	20,00 %
	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	20,00 %
1040	Chevron Canada Resources Limited	30,00 %
	Mobil Oil Canada Properties	30,00 %
	Petro-Canada	20,00 %
	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	20,00 %
1041	Mobil Oil Canada Properties	50,00 %
	Chevron Canada Resources Limited	50,00 %
1042	Tatham Offshore Canada, Ltd.	100,00 %
1043	Petro-Canada	33,34 %
	Mobil Oil Canada Properties	33,33 %
	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	33,33 %
1044	Husky Oil Operations Limited	100,00 %
1045	Husky Oil Operations Limited	70,00 %
	Petro-Canada	30,00 %
1046	Chevron Canada Resources Limited	33,34 %
	Petro-Canada	33,33 %
	Mobil Oil Canada Properties	33,33 %
1047	Norsk Hydro Canada Oil & Gas Inc.	33,34 %
	Petro-Canada	33,33 %
	Mobil Oil Canada Properties	33,33 %
1048	PanCanadian Petroleum Limited	100,00 %

Voici le résumé des conditions des permis de prospection susmentionnés :

- Les permis de prospection confèrent :
 - le droit de prospecter et le droit exclusif d'effectuer des forages ou des essais pour trouver des hydrocarbures;
 - le droit exclusif de mettre en valeur les gisements situés dans la zone extracôtière en vue de la production de pétrole;
 - le droit exclusif, à condition de se conformer aux autres dispositions de la Loi, d'obtenir une licence de production.
 - Les permis de prospection ont été délivrés pour une période de neuf ans commençant le 15 janvier 1999, date de prise d'effet des permis.
 - La période de neuf ans est composée de deux périodes consécutives de cinq ans et de quatre ans. La période I commence à la date de prise d'effet, et la période II suit immédiatement la période I.
 - Les titulaires devront avoir foré ou commencé à forer un puits et en poursuivre le forage avec diligence avant la fin de la période I s'ils veulent en obtenir le droit foncier pour la période II. Si cette condition n'est pas remplie, les terres non visées par une attestation de découverte importante redeviendront, à la fin de la période I, des réserves de l'État.
- À l'expiration de la période II, il y aura présomption de cession du titre, à moins que les terres visées par ce titre ou une partie de ces terres ne fassent l'objet d'une attestation de découverte importante ou d'une licence de production.

5. The interest owners for the above exploration licences were required to provide the following security deposits in the form of a promissory note satisfactory to the Board:

Exploration Licence	Security Deposit
1039	\$18,780,000.00
1040	\$13,025,000.00
1041	\$ 1,375,000.00
1042	\$ 250,015.50
1043	\$ 2,530,000.00
1044	\$ 459,900.00
1045	\$ 4,039,175.00
1046	\$ 1,030,000.00
1047	\$ 2,045,000.00
1048	\$ 304,196.70

A credit against the deposit will be made following each anniversary date of each respective exploration licence on the basis of 25 percent of allowable expenditures. Any deposit balance remaining at the end of Period I, or following the termination of a well commenced and being pursued diligently but not terminated within Period I, or upon the surrender of rights, will be forfeited.

6. Rentals will be applicable only in Period II at a rate of \$5.00 per hectare in respect of the first year for Exploration Licences 1044, 1045, 1046 and 1047 and increasing thereafter by \$5.00 per hectare per year, up to and including the third year. Rentals for the fourth year will be \$15.00 per hectare. For Exploration Licences 1039, 1040, 1041 and 1048 rentals will be applicable only in Period II at a rate of \$2.50 per hectare in respect of the first year and increasing thereafter by \$2.50 per hectare per year up to and including the third year. Rentals for the fourth year will be \$7.50 per hectare. Exploration Licence Nos. 1042 and 1043 straddle both "Area A and Area B" which are used to establish rental rates; the licences will therefore be subject to both rates in part, depending upon the location of the particular sections.

7. Other terms and conditions referred to in the licences include provision respecting indemnity, liability, successors and assigns, notice, waiver and relief, appointment of representative and agreement by interest owners.

8. For the payment of a prescribed service fee, the exploration licences, may be inspected, or by written request, certified copies made available at the following address: Office of the Registrar, Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board, TD Place, 5th Floor, 140 Water Street, St. John's, Newfoundland, A1C 6H6, (709) 778-1400.

February 1999

H. H. STANLEY
Chairman and Chief Executive Officer

[12-1-o]

SUPREME COURT OF CANADA

The session of the Supreme Court of Canada which would normally begin on Tuesday, April 27, 1999, will be advanced and shall begin on Monday, April 19, 1999.

March 20, 1999

ANNE ROLAND
Registrar

[12-1-o]

5. Les titulaires des permis de prospection susmentionnés ont dû fournir les dépôts de garantie suivants sous forme de billets à ordre à la satisfaction de l'Office :

Permis de prospection	Dépôt de garantie
1039	18 780 000,00 \$
1040	13 025 000,00 \$
1041	1 375 000,00 \$
1042	250 015,50 \$
1043	2 530 000,00 \$
1044	459 900,00 \$
1045	4 039 175,00 \$
1046	1 030 000,00 \$
1047	2 045 000,00 \$
1048	304 196,70 \$

Chaque année, à la date de délivrance de chacun des permis de prospection, le dépôt de garantie sera crédité d'un montant égal à 25 p. 100 des dépenses admissibles qui auront été engagées. Tout solde de dépôt à la fin de la période I, ou suivant la fin du forage d'un puits commencé et poursuivi avec diligence, mais non terminé au cours de la période I, ou advenant l'abandon des droits, sera confisqué.

6. Les loyers ne seront exigibles qu'au cours de la période II au taux de 5,00 \$ l'hectare pour la première année des permis de prospection 1044, 1045, 1046 et 1047 et augmenteront par la suite de 5,00 \$ l'hectare par année, jusqu'à la troisième année inclusivement. Les loyers exigibles pour la quatrième année seront de 15,00 \$ l'hectare. Pour les permis de prospection 1039, 1040, 1041 et 1048, les loyers ne seront exigibles qu'au cours de la période II au taux de 2,50 \$ l'hectare pour la première année et augmenteront par la suite de 2,50 \$ l'hectare par année, jusqu'à la troisième année inclusivement. Les loyers exigibles pour la quatrième année seront de 7,50 \$ l'hectare. Les permis de prospection 1042 et 1043 à cheval sur « les zones A et B » qui sont utilisées pour établir les taux de loyer et les permis seront donc soumis aux deux taux en partie, et cela, selon la place de sections particulières.

7. Les autres conditions liées aux permis sont des dispositions visant l'indemnisation, la responsabilité, les successeurs et ayants droit, les avis, les renonciations et les recours, la désignation de représentants et le consentement des titulaires.

8. Moyennant paiement des droits prescrits, on peut consulter les permis de prospection ou, sur demande écrite, en obtenir des copies certifiées à l'adresse suivante : Bureau du directeur, Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers, Place TD, 5^e étage, 140, rue Water, St. John's (Terre-Neuve) A1C 6H6, (709) 778-1400.

Février 1999

Le président et chef des opérations
H. H. STANLEY

[12-1-o]

COUR SUPRÊME DU CANADA

La session de la Cour suprême du Canada, qui doit normalement commencer le mardi 27 avril 1999, est avancée et commencera le lundi 19 avril 1999.

Le 20 mars 1999

Le registraire
ANNE ROLAND

[12-1-o]

NOTICE OF VACANCIES**COPYRIGHT BOARD***Vice-Chairperson Position and Member Position*

The Copyright Board is an independent administrative agency that has been conferred department status for purposes of the *Financial Administration Act*. Its mandate stems from the *Copyright Act*. The Copyright Board has been empowered to set royalties that are fair and reasonable for both copyright owners and users of copyright-protected works, as well as issuing non-exclusive licences authorizing the fully legal use of works when the copyright owner cannot be located. The Copyright Board plays a major role in the collective administration of copyright, particularly where the public performance and the communication to the public, by telecommunication, of musical works, as well as the retransmission of distant radio and television signals are concerned. The Vice-Chairperson, as Chief Executive Officer, is responsible for planning, administering, monitoring and evaluating the main activities of the Board. The member's primary responsibilities are to conduct hearings, analyse and weigh the evidence, including expert evidence, and render decisions that provide for reasonable royalties to be paid to licensing bodies for the uses of works protected by copyright.

Location: National Capital Region

The successful candidates must have a university degree or equivalent experience in law, economics, social sciences or public administration. The chosen candidates are able to analyse complex files and make decisions. The preferred candidates are familiar with the operations of a quasi-judicial tribunal and are able to interpret and apply the *Copyright Act* and related laws. A sound understanding of the field of economic regulation and knowledge of the cultural, communication and information technologies industries, their regulatory regimes and related laws is required. Furthermore, the successful candidates will be able to reconcile divergent stakeholder positions, taking into account associated social and economic regulations. Sound judgement, effective interpersonal skills, and superior communication abilities are also required.

In addition, the preferred candidate for the Vice-Chairperson position should have proven senior management experience and leadership qualities required to manage a multidisciplinary team in a specialized environment.

The successful candidates must be prepared to relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance.

Proficiency in both official languages is essential.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for these positions. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment. Applications forwarded through Internet will not be considered for reasons of confidentiality.

Please send your curriculum vitae by April 12, 1999, to the Prime Minister's Office, Director of Appointments, Langevin Block, Room 406, 80 Wellington Street, Ottawa, Ontario K1A 0A2, (613) 957-5743 (Facsimile). Please indicate the position you wish to be considered for.

Further information is available upon request.

AVIS DE POSTES VACANTS**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR***Poste du vice-président et poste de commissaire*

La Commission du droit d'auteur est un organisme indépendant doté du statut de ministère aux fins de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. Son mandat découle de la *Loi sur le droit d'auteur*. La Commission a le pouvoir de fixer des redevances justes et raisonnables tant pour le titulaire du droit d'auteur que pour les utilisateurs des ouvrages protégés, et d'accorder des licences non exclusives autorisant l'utilisation des ouvrages en toute légalité quand le titulaire du droit d'auteur est introuvable. La Commission joue un rôle majeur dans la gestion collective du droit d'auteur, particulièrement pour les œuvres musicales qui sont exécutées en public ou diffusées par la radiotélévision. Le vice-président, en tant que premier dirigeant de l'organisme, a la responsabilité de la planification, l'administration, le contrôle et la vérification des activités principales de l'organisme. Le commissaire a pour principales responsabilités de tenir des audiences, d'analyser et d'apprécier la preuve présentée, et de rendre des décisions en veillant à fixer des droits raisonnables à être perçus par les sociétés de gestion pour l'utilisation des œuvres protégées par un droit d'auteur.

Lieu : Région de la capitale nationale

Les personnes sélectionnées détiennent un diplôme universitaire ou une expérience équivalente en droit, en économie, en sciences sociales ou en administration publique. Les personnes retenues sont capables d'analyser des dossiers complexes et de prendre des décisions. Les personnes sélectionnées connaissent le fonctionnement d'un tribunal quasi judiciaire et sont en mesure d'interpréter et d'appliquer la *Loi sur le droit d'auteur* et les lois connexes. Ces postes exigent également une excellente compréhension de la réglementation liée à l'économie, de même qu'une connaissance des industries œuvrant dans les secteurs de la culture, des communications et des technologies de l'information, y compris les lois et règlements qui les régissent. De plus, ces personnes devront concilier les intérêts divergents de différents intervenants en tenant compte des politiques sociales et économiques. Les personnes retenues auront un bon jugement, de l'entregent et un très grand talent pour la communication.

De plus, la personne retenue pour le poste de vice-président doit avoir une expérience reconnue en gestion supérieure de même que le leadership nécessaire pour diriger une équipe multidisciplinaire dans un domaine spécialisé.

Les personnes retenues doivent être disposées à déménager dans la région de la capitale nationale ou à proximité du lieu de travail.

La connaissance des deux langues officielles est essentielle.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ces postes. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder. Les demandes acheminées par Internet ne seront pas considérées pour des raisons de confidentialité.

Prière de faire parvenir votre curriculum vitae au plus tard le 12 avril 1999 au Cabinet du Premier ministre, Directeur des nominations, Édifice Langevin, Pièce 406, 80, rue Wellington, Ottawa (Ontario) K1A 0A2, (613) 957-5743 (télécopieur). Prière d'indiquer pour quel poste vous désirez être pris en considération.

Des renseignements complémentaires seront fournis sur demande.

Bilingual notices of vacancies will be produced in an alternative format (i.e., audio cassette, diskette, braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Canadian Government Publishing, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

Les avis de postes vacants sont disponibles dans les deux langues officielles sous forme non traditionnelle (audio-cassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.) et ce, sur demande. Pour de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec Les Éditions du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9, (819) 956-4800.

[12-1-o]

[12-1-o]

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Thirty-Sixth Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on September 27, 1997.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, (613) 992-6443.

ROBERT MARLEAU
Clerk of the House of Commons

CHIEF ELECTORAL OFFICER

CANADA ELECTIONS ACT

Determination of Number of Electors

Notice is hereby given that the above-mentioned notice was published as Extra No. 1, Vol. 133, on Thursday, March 11, 1999.

[12-1-o]

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, trente-sixième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 27 septembre 1997.

Pour obtenir d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, (613) 992-6443.

Le greffier de la Chambre des communes
ROBERT MARLEAU

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

LOI ÉLECTORALE DU CANADA

Établissement du nombre d'électeurs

Avis est par les présentes donné que l'avis susmentionné a été publié dans l'édition spéciale n° 1, vol. 133, le jeudi 11 mars 1999.

[12-1-o]

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****COMMENCEMENT OF INVESTIGATION***Rayon/polyester Woven Fabrics*

Notice is hereby given that the Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) is satisfied that the request (Request No. TR-98-017) received from Jones Apparel Group Canada Inc. (the requester) of Vaughan, Ontario, is properly documented. The request is for the removal, for an indeterminate period of time, of the customs duty on importations from all countries of rayon/polyester woven fabrics, of Tariff Item Nos. 5408.32.90, 5408.33.90 and 5408.34.90, dyed, printed or made of yarns of different colours, consisting predominantly of rayon filaments, blended solely with polyester filaments, with an average yarn twist of 1 500 or more turns per metre in the warp and the weft, of a weight of 200 g/m² or more but not exceeding 325 g/m², with a value for duty of \$9.00/m² or more, for use in the manufacture of women's jackets, blazers, dresses, skirts, trousers, shorts, culottes and waistcoats (the subject fabrics).

The Tribunal will conduct an investigation under section 19 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* into the appropriateness of reducing or removing the customs duty on importations of the subject fabrics, which are classified in Tariff Item Nos. 5408.32.90, 5408.33.90 and 5408.34.90.

The Tribunal's investigation was commenced on March 12, 1999, and will be conducted by way of written submissions. To participate in the Tribunal's investigation, the requester or an interested party must file with the Tribunal a notice of appearance in Form I of the Textile Reference Guidelines on or before April 6, 1999. The Tribunal's recommendations to the Minister of Finance are scheduled to be issued by July 9, 1999.

A schedule of events consisting of key dates is available from the Tribunal's Factsline system by dialing (613) 956-7139 using a fax telephone and requesting document 1196 or the Tribunal's Web site, which can be found at www.citt.gc.ca.

Submissions to the Tribunal may be written in English or in French. All correspondence should be addressed to: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 12, 1999

MICHEL P. GRANGER

Secretary

[12-1-0]

CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL**INQUIRY***Furniture*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-98-050) from Douglas Barlett Associates Inc., of Chelsea, Quebec, concerning a procurement by the Department of Public Works and Government Services (the Department) for the Department of National Revenue

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****OUVERTURE D'ENQUÊTE***Tissus de rayonne/polyester*

Avis est donné par la présente que le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) est convaincu que le dossier de la demande (demande n° TR-98-017) reçue de la société Jones Apparel Group Canada Inc. (le demandeur), de Vaughan (Ontario), est complet. La demande porte sur la suppression, pour une période indéterminée, des droits de douane sur les importations, en provenance de tous les pays, de tissus de rayonne/polyester, des numéros tarifaires 5408.32.90, 5408.33.90 et 5408.34.90, teints, imprimés ou faits de fils de diverses couleurs, contenant surtout des filaments de rayonne, mélangés uniquement avec des filaments de polyester, avec une torsion moyenne de fils d'au moins 1 500 tours par mètre dans la chaîne et dans la trame, d'un poids de 200 g/m² ou plus, mais n'excédant pas 325 g/m², évalués à 9,00 \$/m² ou plus, devant servir à la fabrication de vestes, blazers, robes, jupes, pantalons, shorts, jupes-culottes et gilets pour femmes (les tissus en question).

Conformément à l'article 19 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur*, le Tribunal enquêtera sur la pertinence de la réduction ou de la suppression des droits de douane sur les importations des tissus en question, qui sont classés dans les numéros tarifaires 5408.32.90, 5408.33.90 et 5408.34.90.

L'enquête du Tribunal a été ouverte le 12 mars 1999 et sera menée sous forme d'exposés écrits. Pour participer à l'enquête du Tribunal, le demandeur ou une partie intéressée doit déposer auprès du Tribunal un acte de comparution établi selon la formule I des Lignes directrices relatives à la saisine sur les textiles au plus tard le 6 avril 1999. Le Tribunal prévoit présenter ses recommandations au ministre des Finances au plus tard le 9 juillet 1999.

Pour obtenir un calendrier des activités contenant les dates clés, prière d'interroger le système Factsline en composant le (613) 956-7139 à l'aide d'un télécopieur et de demander le document 1196, ou de consulter le site Web du Tribunal dont l'adresse est www.tcce.gc.ca.

Les exposés peuvent être déposés auprès du Tribunal en français ou en anglais. Toute la correspondance doit être envoyée à l'adresse suivante : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 12 mars 1999

Le secrétaire

MICHEL P. GRANGER

[12-1-0]

TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR**ENQUÊTE***Ameublement*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-98-050) déposée au nom de la société Douglas Barlett Associates Inc., de Chelsea (Québec), concernant un marché public passé par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux (le Ministère) pour le

(Solicitation No. EF937-8-0022/A). The solicitation is for the supply and installation of office furniture. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into this complaint.

It is alleged that the Department has improperly awarded the contract to a company whose proposal did not meet the specifications in the Request for Proposal.

Further information may be obtained from: The Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (Telephone), (613) 990-2439 (Facsimile).

Ottawa, March 8, 1999

MICHEL P. GRANGER
Secretary
[12-1-o]

compte du ministère du Revenu national (n° d'invitation EF937-8-0022/A). L'appel d'offres porte sur la fourniture et l'installation d'ameublement de bureau. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur cette plainte.

Il est allégué que le Ministère a incorrectement adjugé le marché à une société dont la proposition ne satisfaisait pas aux exigences indiquées dans la demande de propositions.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec : Le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 8 mars 1999

Le secrétaire
MICHEL P. GRANGER
[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Examination Room, 1 Promenade du Portage, Room 201, Hull, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (Telephone), (819) 994-0218 (Facsimile), (819) 994-0423 (TDD);
- Bank of Commerce Building, 10th Floor, Suite 1007, 1809 Barrington Street, Halifax, Nova Scotia B3J 3K8, (902) 426-7997 (Telephone), (902) 426-2721 (Facsimile), (902) 426-6997 (TDD);
- Place Montréal Trust, Suite 1920, 1800 McGill College Avenue, Montréal, Quebec H3A 3J6, (514) 283-6607 (Telephone), (514) 283-3689 (Facsimile), (514) 283-8316 (TDD);
- The Kensington Building, 1810-275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (Telephone), (204) 983-6317 (Facsimile), (204) 983-8274 (TDD);
- 580 Hornby Street, Suite 530, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (Telephone), (604) 666-8322 (Facsimile), (604) 666-0778 (TDD).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

LAURA M. TALBOT-ALLAN
Secretary General

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS AUX INTÉRESSÉS

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'affaires aux bureaux suivants du Conseil :

- Salle d'examen du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, 1, promenade du Portage, Pièce 201, Hull (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), (819) 994-0218 (télécopieur), (819) 994-0423 (ATS);
- Édifice de la Banque de Commerce, 10^e étage, Pièce 1007, 1809, rue Barrington, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3K8, (902) 426-7997 (téléphone), (902) 426-2721 (télécopieur), (902) 426-6997 (ATS);
- Place Montréal Trust, Bureau 1920, 1800, avenue McGill College, Montréal (Québec) H3A 3J6, (514) 283-6607 (téléphone), (514) 283-3689 (télécopieur), (514) 283-8316 (ATS);
- Édifice The Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), (204) 983-6317 (télécopieur), (204) 983-8274 (ATS);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), (604) 666-8322 (télécopieur), (604) 666-0778 (ATS).

Les interventions doivent parvenir à la Secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

La secrétaire générale
LAURA M. TALBOT-ALLAN

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

99-49 *March 11, 1999*

Various locations across Canada

Approved — Applications by the licensees listed in the appendix to the decision, to add a condition of licence regarding the flexibility to broadcast a lower level of Canadian popular music for “oldies” radio stations.

99-50 *March 11, 1999*

Westman Media Co-operative Ltd.
Brandon, Manitoba

Approved, in part — Distribution of KGFE (PBS) Grand Forks, a second PBS network signal.

99-51 *March 11, 1999*

Videon CableSystems Inc.
Selkirk, Stonewall, etc., Manitoba

Approved — Licence amendments resulting from the interconnection of various cable distribution undertakings to the licensee’s Class 1 undertaking serving Winnipeg.

Approved — Application to insert certain promotional material in the local availabilities of United States satellite services.

99-52 *March 11, 1999*

Radio Express inc.
Valleyfield, Quebec

Approved — Decrease of the level of content of category 2 Canadian musical selections to be broadcast on CKOD-FM, from 75 percent to 55 percent.

99-53 *March 11, 1999*

Grand Lake T.V. Limited
Jemseg, New Brunswick

Approved — Revocation of its licence for the radiocommunication distribution undertaking authorized to serve Jemseg.

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1999-19-1

Call for Comments on a Licensing Framework for New Pay and Specialty Services — Extension of Deadline

1. In Public Notice CRTC 1999-19 dated February 3, 1999, the Commission called for comments on issues relating to the development of an appropriate licensing framework that will be used in the consideration of applications for new pay and specialty services. The deadline date set by the Commission for the receipt of comments on this matter was April 9, 1999.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s’adressant au CRTC.

99-49 *Le 11 mars 1999*

L’ensemble du Canada

Approuvé — Demandes présentées par les titulaires énumérées en annexe de la décision, visant à ajouter une condition de licence relative à la souplesse dans la diffusion de musique populaire canadienne accordée aux stations rétro.

99-50 *Le 11 mars 1999*

Westman Media Co-operative Ltd.
Brandon (Manitoba)

Approuvé, en partie — Distribution de KGFE (PBS) Grand Forks, un deuxième signal du réseau PBS.

99-51 *Le 11 mars 1999*

Videon CableSystems Inc.
Selkirk, Stonewall, etc. (Manitoba)

Approuvé — Modifications de licence découlant de l’interconnexion de diverses entreprises de la titulaire à l’entreprise de classe 1 desservant Winnipeg.

Approuvé — Demande visant à insérer du matériel promotionnel dans les disponibilités locales des services par satellite américains.

99-52 *Le 11 mars 1999*

Radio Express inc.
Valleyfield (Québec)

Approuvé — Diminution du niveau de musique canadienne de catégorie de teneur 2 diffusée sur les ondes de CKOD-FM, de 75 p. 100 à 55 p. 100.

99-53 *Le 11 mars 1999*

Grand Lake T.V. Limited
Jemseg (Nouveau-Brunswick)

Approuvé — Révocation de la licence détenue relativement à l’entreprise de distribution de radiocommunication autorisée à desservir Jemseg.

[12-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1999-19-1

Appel d’observations sur un cadre d’attribution de licences pour de nouveaux services spécialisés et de télévision payante — prolongation de délai

1. Dans l’avis public CRTC 1999-19 du 3 février 1999, le Conseil a lancé un appel d’observations sur des questions concernant l’établissement d’un cadre d’attribution de licences approprié qui sera utilisé lors de l’examen des demandes de licences pour de nouveaux services spécialisés et de télévision payante. Les observations devaient être soumises au plus tard le 9 avril 1999.

2. Following requests from interested parties, the Commission hereby extends, to May 14, 1999, the deadline for submission of comments on this matter.

March 9, 1999

[12-1-o]

2. À la suite de demandes de parties intéressées, par la présente le Conseil reporte au 14 mai 1999 la date de soumission des observations à cet égard.

Le 9 mars 1999

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1999-42

Receipt of Radio Initiatives Proposed by the CAB

1. In letters dated November 25, 1998, and December 18, 1998, the Canadian Association of Broadcasters (CAB) presented to the Commission a set of proposed initiatives designed to stimulate the development of Canadian musical talent as well as promote Canadian music producers and production facilities. The CAB believes that its proposals would benefit both the radio and the music production industries. The association further argued that implementation of its suggested initiatives in conjunction with the implementation of the recent amendments to the *Radio Regulations, 1986* (the Regulations) would "make for a much smoother transition for both industries".

2. The Commission acknowledges the receipt of the CAB's letters. Although the amendments to the Regulations noted above became effective on January 3, 1999, the Commission encourages cooperation between the music industry and the broadcasting industry to develop proposals capable of furthering the goals reflected in recent regulatory changes. The Commission will examine and seek public comment on any such proposal in due course.

3. The Commission reiterates that the provisions of the Regulations that came into force on January 3, 1999, are in no way affected by the CAB's proposals.

March 9, 1999

[12-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1999-42

Propositions de l'ACR au sujet de la radio

1. Par lettres des 25 novembre et 18 décembre 1998, l'Association canadienne des radiodiffuseurs (l'ACR) a proposé au Conseil des initiatives destinées à stimuler le développement des talents musicaux canadiens et à promouvoir les producteurs de musique canadiens et leurs studios de production. L'ACR estime que ses propositions se révéleraient avantageuses pour l'industrie de la radio et pour celle de la production de musique. Elle a ajouté que la mise en œuvre des initiatives qu'elle propose de concert avec l'implantation des modifications récemment apportées au *Règlement de 1986 sur la radio* (le Règlement) [TRADUCTION] « permettraient aux deux industries de faire la transition beaucoup plus en douceur ».

2. Le Conseil accuse réception des lettres de l'ACR. Même si les modifications susmentionnées au Règlement sont entrées en vigueur le 3 janvier 1999, le Conseil encourage l'industrie de la musique et celle de la radiodiffusion à faire preuve de collaboration dans l'élaboration de propositions susceptibles d'atteindre les objectifs des modifications réglementaires récemment apportées. Le Conseil examinera des propositions de ce genre et il sollicitera des observations du public à leur égard, en temps et lieu.

3. Le Conseil réitère que les propositions de l'ACR n'influent en rien sur les dispositions du Règlement qui sont entrées en vigueur le 3 janvier 1999.

Le 9 mars 1999

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 1999-43

Western Canada and Territories Region

1. Province of Alberta
Learning and Skills Television of Alberta Limited

To amend the broadcasting licence of the English-language satellite to cable programming television service responsible for delivering educational programming throughout the province of Alberta by amending condition of licence no. 10 which reads as follows:

"10. The licensee shall not

(a) broadcast more than 6 minutes of advertising material in any clock hour in a broadcast day; or

(b) broadcast more than 501 minutes of advertising material in a broadcast week, exclusive of commercial messages described in condition 9(a) above."

Learning and Skills Television of Alberta Limited is seeking to amend condition of licence no. 10(a) to be able to distribute

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 1993-43

Région de l'Ouest du Canada et Territoires

1. Province d'Alberta
Learning and Skills Television of Alberta Limited

En vue de modifier la licence de radiodiffusion du service de programmation de télévision du satellite au câble de langue anglaise autorisé à présenter des émissions éducatives en Alberta, en modifiant la condition de licence n° 10 qui se lit comme suit :

« 10. La titulaire ne peut

a) diffuser plus de 6 minutes de matériel publicitaire pendant une heure d'horloge d'une journée de radiodiffusion; ou

b) diffuser plus de 501 minutes de matériel publicitaire dans une semaine de radiodiffusion, à l'exclusion des messages publicitaires décrits dans la condition n° 9a) ci-dessus. »

12 minutes of advertising material during each clock hour rather than 6 minutes. The amended condition of licence would read as follows:

“10(a) The licensee shall not broadcast more than 12 minutes of advertising material in any clock hour in a broadcast day.”

The applicant has not requested any change to condition no. 10(b) with respect to the overall limit of 501 minutes of advertising per week.

2. Vancouver, British Columbia
Fairchild Radio (Vancouver FM) Ltd.

To amend the broadcasting licence of the (radio) programming undertaking CHKG-FM Vancouver as follows:

(a) by deleting the condition of licence that the licensee not broadcast any Type A, B, C or D ethnic programs(*) directed to the Chinese community during the 6:00 a.m. to 3:00 p.m. period on weekdays; and

(b) by adding the condition of licence that the licensee not broadcast any Type A, B, C or D ethnic programs(*) directed to the Chinese community in the Cantonese dialect during the 6:00 a.m. to 3:00 p.m. period on weekdays.

The licensee has indicated that approval of this amendment will offer the flexibility to broadcast Mandarin-language programming prior to the 3 p.m. weekday period.

Deadline for intervention: April 16, 1999

March 11, 1999

[12-1-o]

**CANADIAN RADIO-TELEVISION AND
TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**

PUBLIC NOTICE 1999-44

Quebec and Atlantic Region

1. Québec and Sainte-Anne-de-Beaupré, Quebec
Canadian Broadcasting Corporation

To amend the broadcasting licence of the radio programming undertaking CBV-FM Québec, by adding an FM mono transmitter at Sainte-Anne-de-Beaupré operating on frequency 96.7 MHz (channel 244A1) with an effective radiated power of 124 watts.

The CBC expects that the new transmitter will enable them to offer a better quality service in the region located along Route 138 between Montmorency and Beaupré. It is noted that this amendment was submitted following CBV's conversion to the FM band, approved in Decision CRTC 97-295 dated July 4, 1997.

Deadline for intervention: April 1, 1999

March 12, 1999

[12-1-o]

Learning and Skills Television of Alberta Limited demande la modification de la condition de licence n° 10a) de manière à pouvoir distribuer 12 minutes de matériel publicitaire pendant chaque heure d'horloge au lieu de 6 minutes. La nouvelle condition de licence se lirait comme suit :

« 10a) La titulaire ne peut diffuser plus de 12 minutes de matériel publicitaire pendant une heure d'horloge d'une journée de radiodiffusion. »

La requérante n'a pas demandé de modification à la condition n° 10b) concernant la limite globale de 501 minutes de publicité par semaine.

2. Vancouver (Colombie-Britannique)
Fairchild Radio (Vancouver FM) Ltd.

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation (radio) CHKG-FM Vancouver comme suit :

a) de manière à supprimer la condition de licence interdisant à la titulaire de diffuser des émissions à caractère ethnique(*) des types A, B, C ou D s'adressant à la communauté chinoise, entre 6 h et 15 h en semaine;

b) de manière à ajouter la condition de licence interdisant à la titulaire de diffuser, en cantonais, des émissions à caractère ethnique(*) des types A, B, C ou D s'adressant à la communauté chinoise, entre 6 h et 15 h en semaine.

La titulaire a indiqué que l'approbation de cette modification lui permettra de diffuser des émissions en mandarin avant la période de 15 h en semaine.

Date limite d'intervention : le 16 avril 1999

Le 11 mars 1999

[12-1-o]

**CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES
TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**

AVIS PUBLIC 1999-44

Région du Québec et de l'Atlantique

1. Québec et Sainte-Anne-de-Beaupré (Québec)
Société Radio-Canada

En vue de modifier la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio CBV-FM Québec, en ajoutant un émetteur FM mono à Sainte-Anne-de-Beaupré à la fréquence 96,7 MHz (canal 244A1) avec une puissance apparente rayonnée de 124 watts.

La SRC s'attend que le nouvel émetteur lui permettra d'offrir un service de meilleure qualité dans la région située le long de la route 138 entre Montmorency et Beaupré. Il est à noter que cette modification a été soumise suite à la conversion de CBV à la bande FM, approuvée dans la décision CRTC 97-295 du 4 juillet 1997.

Date limite d'intervention : le 1^{er} avril 1999

Le 12 mars 1999

[12-1-o]

(*) Ethnic Programs: Type A programs are in a language other than French, English or native Canadian. Types B and C are in French or English but directed to distinct groups. Type D programs are bilingual (French or English plus a third language from Type A).

(*) Émissions à caractère ethnique : Les émissions de type A sont des émissions dans une langue ou des langues autres que le français, l'anglais ou les langues des autochtones canadiens. Les émissions de types B et C sont des émissions en français ou en anglais s'adressant à des groupes à caractéristiques distinctes. Les émissions de type D sont des émissions bilingues (français ou anglais plus une tierce langue du type A).

NATIONAL ENERGY BOARD**PUBLIC HEARING***Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd. — Halifax Lateral Pipeline Project Application*

The National Energy Board ("Board") has scheduled a public hearing with respect to an application made by Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd. ("M&NP") under the *National Energy Board Act* with respect to certain facilities to be constructed and operated by M&NP, hereinafter referred to as the Halifax Lateral.

The oral portion of the hearing will commence at 9 a.m., local time, Monday, May 10, 1999, at Mount Saint Vincent University, 166 Bedford Highway, Halifax, Nova Scotia.

The Halifax Lateral would consist of approximately 121 kilometres of 323.9 mm outside diameter (NPS 12) pipeline from a point near Stellarton, Nova Scotia, on the M&NP mainline to the delivery point at the Tufts Cove generating station in Dartmouth, Nova Scotia. It would also include associated metering, control and pressure regulation facilities.

On May 27, 1998, the Board delegated the preparation of the Comprehensive Study Report ("CSR"), an environmental assessment of the Halifax Lateral, to M&NP pursuant to section 17 of the *Canadian Environmental Assessment Act*. The CSR has been forwarded to the Canadian Environmental Assessment Agency for review, public consultation and a Ministerial decision. If the Minister of the Environment decides that either the project is likely to cause significant adverse environmental effects that cannot be justified, or that the project should be referred to mediation or a review panel, then the GH-2-99 proceeding will be suspended.

Any person interested in the hearing should consult the Board's Directions on Procedure for Hearing Order GH-2-99 for further background and instructions. The Directions on Procedure may be obtained by calling the Board toll-free at 1-800-899-1265 and specifying M&NP's Halifax Lateral Pipeline Project Application or the GH-2-99 proceeding. The Directions on Procedure may also be accessed through the Board's Internet site at www.neb.gc.ca (click on "Regulatory Update" and then on "Hearing Orders for Upcoming Hearings").

Any person wishing to intervene in this proceeding must file a written intervention, including a telephone number where the person may be contacted, with M. L. Mantha, Secretary, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8, (403) 292-5503 (Facsimile), by March 18, 1999, and serve one copy on the Applicant at the following address: Ms. Nancy Cowan, Manager, Regulatory Affairs, Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd., 1801 Hollis Street, Suite 1600, Halifax, Nova Scotia B3J 3N4, (902) 420-0197 (Telephone), (902) 420-0253 (Facsimile), ncowan@mnpp.com (Electronic mail); and on its counsel, Mr. L. E. Smith, Bennett Jones Verchere, 4500 Bankers Hall East, 855, Second Street SW, Calgary, Alberta T2P 4K7, (403) 298-3315 (Telephone), (403) 265-7219 (Facsimile), les@bjv.ca (Electronic mail).

The Applicant will provide a copy of its application, any amendments and all documents related thereto to each intervenor.

Any person wishing only to comment on the application may do so either orally or in writing. A written notice of your intention

OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE**AUDIENCE PUBLIQUE***Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd. — Demande visant le projet de canalisation latérale de Halifax*

L'Office national de l'énergie (l'« Office ») a fixé la date d'une audience publique en vue d'examiner une demande que Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd. (« M&NP ») a déposée aux termes de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* à l'égard de certaines installations, ci-après désignées le latéral Halifax, que M&NP souhaite construire et exploiter.

La partie orale de l'audience débutera le lundi 10 mai 1999, à 9 h (heure locale), à l'Université Mont-Saint-Vincent, 166, auto-route Bedford, à Halifax, en Nouvelle-Écosse.

Le latéral Halifax serait constitué d'environ 121 kilomètres de canalisations de 323,9 mm de diamètre extérieur (NPS 12) qui s'étendraient d'un point sur la canalisation principale de M&NP près de Stellarton, en Nouvelle-Écosse, jusqu'au point de livraison du gaz à la centrale électrique de Tufts Cove, à Dartmouth, en Nouvelle-Écosse. Le projet comprendrait aussi la mise en place des installations connexes de comptage, de commande et de régulation de la pression.

Le 27 mai 1998, l'Office a délégué à M&NP la préparation du rapport d'étude approfondie (« REA ») sur le projet, c'est-à-dire de l'évaluation environnementale visant le latéral Halifax, conformément à l'article 17 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*. Le REA a été communiqué à l'Agence canadienne d'évaluation environnementale pour que celle-ci l'examine, pour qu'il y ait consultation publique à son sujet et pour que le ministre prenne une décision. Si la ministre de l'Environnement détermine que le projet est susceptible d'entraîner des effets environnementaux négatifs importants qui ne peuvent pas être justifiés, ou que le projet doit être soumis à la médiation ou à une commission d'examen, l'audience GH-2-99 sera reportée.

Toute personne intéressée à participer à l'audience devrait consulter les instructions détaillées de l'Office sur la procédure (GH-2-99). Pour obtenir ces instructions, on peut appeler l'Office sans frais au 1-800-899-1265 en précisant qu'il s'agit du projet de canalisation latérale de Halifax. On peut aussi consulter les instructions sur le site Internet de l'Office au www.neb.gc.ca (cliquer sur « Actualités en matière de réglementation » puis sur « Ordonnances d'audiences — Audiences prochaines »).

Toute personne désireuse d'intervenir dans cette instance doit déposer un document d'intervention auprès de Monsieur M. L. Mantha, Secrétaire, Office national de l'énergie, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 0X8, (403) 292-5503 (télécopieur) [en ayant soin d'y indiquer son numéro de téléphone] au plus tard le 18 mars 1999, et en signifier une copie au demandeur à l'adresse suivante : Madame Nancy Cowan, Gestionnaire, Questions de réglementation, Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd., 1801, rue Hollis, Pièce 1600, Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 3N4, (902) 420-0197 (téléphone), (902) 420-0253 (télécopieur), ncowan@mnpp.com (courriel); et à son avocat, Monsieur L. E. Smith, Bennett Jones Verchere, 4500, Bankers Hall East, 855, Deuxième Rue Sud-Ouest, Calgary (Alberta) T2P 4K7, (403) 298-3315 (téléphone), (403) 265-7219 (télécopieur), les@bjv.ca (courriel).

Le demandeur fournira à chaque intervenant une copie de sa demande, des modifications apportées à celle-ci et tous les documents connexes.

Les personnes qui souhaitent uniquement présenter des commentaires sur la demande peuvent le faire de vive voix ou par

to provide oral comments, or any written comments, is required to be received by the Secretary of the Board by April 16, 1999.

The Applicant shall make available for public viewing, during normal business or operating hours, a copy of its application and all related documentation at the following locations:

Halifax: Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd.
1801 Hollis Street, Suite 1600,
Halifax, Nova Scotia

Stellarton: Stellarton Library
248 Foord Street, Stellarton, Nova Scotia

Truro: Colchester East Hants Regional Library
754 Prince Street, Truro, Nova Scotia

Stewiacke: Stewiacke Branch, Colchester East Hants
Regional Library 295 George Street, Stewiacke,
Nova Scotia

Elmsdale: Elmsdale Branch, Colchester East Hants
Regional Library No. 2 Highway, Elmsdale,
Nova Scotia

A copy of the application is also available for viewing at the Board's library located on the main floor of the Barclay Centre at 444 Seventh Avenue SW, in Calgary, Alberta.

M. L. MANTHA
Secretary

[12-1-o]

écrit. Elles doivent communiquer au secrétaire de l'Office, au plus tard le 16 avril 1999, un avis de leur intention de présenter des commentaires oraux ou des commentaires écrits.

Le demandeur doit mettre à la disposition du public, aux fins de consultation durant les heures normales d'affaires, une copie de sa demande et de toute la documentation s'y rapportant, aux endroits suivants :

Halifax : Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd.
1801, rue Hollis, Pièce 1600,
Halifax (Nouvelle-Écosse)

Stellarton : Bibliothèque de Stellarton
248, rue Foord, Stellarton (Nouvelle-Écosse)

Truro : Bibliothèque régionale de Colchester East Hants
754, rue Prince, Truro (Nouvelle-Écosse)

Stewiacke : Succursale de Stewiacke
Bibliothèque régionale de Colchester East Hants
295, rue George, Stewiacke (Nouvelle-Écosse)

Elmsdale : Succursale d'Elmsdale
Bibliothèque régionale de Colchester East Hants
Autoroute n° 2, Elmsdale (Nouvelle-Écosse)

Une copie de la demande peut aussi être consultée à la bibliothèque de l'Office située au rez-de-chaussée du Barclay Centre, 444, Septième Avenue Sud-Ouest, à Calgary, en Alberta.

Le secrétaire
M. L. MANTHA

[12-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**ALBERTA TRANSPORTATION AND UTILITIES****PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation and Utilities hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation and Utilities has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 992045386, a description of the site and plans of the Battle River bridge girders, caps and wingwall replacement over the Battle River at 7.5 kilometres west of Westeros on Highway 13, in front of lot number ISE 7-46-01-W5.

And take notice that the project is presently being screened pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment as it relates to areas of federal responsibility should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Red Deer, March 20, 1999

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.

JAMES MORGAN
Professional Engineer

[12-1-o]

ALBERTA TRANSPORTATION AND UTILITIES**PLANS DEPOSITED**

Alberta Transportation and Utilities hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Alberta Transportation and Utilities has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Northern Alberta, at Edmonton, Alberta, under deposit number 9920980, a description of the site and plans of the proposed modification of a 3-span bridge over Marten River, at Cadotte Lake, in SE 24-86-16-5.

And take notice that the project will be subject to review pursuant to the *Canadian Environmental Assessment Act*.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 201 Front Street N, Suite 703, Sarnia, Ontario N7T 8B1.

Edmonton, March 1999

ALBERTA TRANSPORTATION AND UTILITIES

[12-1-o]

AVIS DIVERS**ALBERTA TRANSPORTATION AND UTILITIES****DÉPÔT DE PLANS**

L'Alberta Transportation and Utilities (ministère des Transports et des Services publics de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alberta Transportation and Utilities a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 992045386, une description de l'emplacement et les plans de remplacement des poutres, des chapeaux et du mur en aile du pont Battle River au-dessus de la rivière Battle à 7,5 kilomètres à l'ouest de Westeros, sur la route 13, en face du lot numéro ISE 7-46-01-W5.

Le projet fait présentement l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement en ce qui a trait aux compétences fédérales doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Red Deer, le 20 mars 1999

EXH ENGINEERING SERVICES LTD.

L'ingénieur
JAMES MORGAN

[12-1]

ALBERTA TRANSPORTATION AND UTILITIES**DÉPÔT DE PLANS**

L'Alberta Transportation and Utilities (le ministère des Transports et des Services publics de l'Alberta) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L'Alberta Transportation and Utilities a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Northern Alberta, à Edmonton (Alberta), sous le numéro de dépôt 9920980, une description de l'emplacement et les plans visant la modification d'un pont à trois travées au-dessus de la rivière Marten, au lac Cadotte, coordonnées S.-E. 24-86-16-5.

Le projet fera l'objet d'un examen préalable en conformité avec la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 201, rue Front Nord, Bureau 703, Sarnia (Ontario) N7T 8B1.

Edmonton, mars 1999

ALBERTA TRANSPORTATION AND UTILITIES

[12-1]

ALLENDALE MUTUAL INSURANCE COMPANY**CHANGE OF NAME**

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of section 576 of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, that Allendale Mutual Insurance Company intends to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada to change the name under which the company insures in Canada risks to Factory Mutual Insurance Company. The name change is a result of a pending merger in the United States of Arkwright Mutual Insurance Company and Protection Mutual Insurance Company into Allendale Mutual Insurance Company and will take effect in Canada subsequent to the merger.

Toronto, March 20, 1999

SHIVAN S. SUBRAMANIAM
President and Chief Executive Officer

[12-4-o]

ALLENDALE MUTUAL INSURANCE COMPANY**CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, L.C. (1991), ch. 47, que la Allendale Mutual Insurance Company a l'intention de présenter au surintendant des institutions financières du Canada une demande visant à changer à Factory Mutual Insurance Company la raison sociale sous laquelle elle garantit des risques au Canada. Ce changement de raison sociale résulte de la fusion en cours aux États-Unis entre les sociétés Arkwright Mutual Insurance Company et Protection Mutual Insurance Company en la société Allendale Mutual Insurance Company et prendra effet au Canada une fois la fusion terminée.

Toronto, le 20 mars 1999

Le président et chef de la direction
SHIVAN S. SUBRAMANIAM

[12-4-o]

ALLIANZ INSURANCE COMPANY OF CANADA**CANADA WEST INSURANCE COMPANY****TRANSFER AND ASSUMPTION AGREEMENT**

Notice is hereby given, in accordance with the provisions of section 254 of the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, that Allianz Insurance Company of Canada ("Allianz") intends to make application to the Minister of Finance, following the expiration of not less than 30 days after the date of publication of this notice, for the approval to enter into a transfer and assumption agreement between Allianz and Canada West Insurance Company ("Canada West") whereby Allianz will assume all of Canada West's business.

A copy of the proposed transfer and assumption agreement will be made available for inspection by the shareholders and policy holders of Canada West and Allianz during regular business hours for a period of at least 30 days after publication of this notice at the corporate office of Canada West and Allianz. The address of the corporate office of Allianz is York Mills Centre, 10 York Mills Road, Suite 700, Toronto, Ontario M2P 2G5, and the address of the corporate office of Canada West is 9777 102 Avenue, 400 Canada Place, Edmonton, Alberta T5J 4G9.

Toronto, March 20, 1999

ALLIANZ INSURANCE COMPANY OF CANADA
JILL FIELD
Secretary

[12-1-o]

COMPAGNIE D'ASSURANCE ALLIANZ DU CANADA**COMPAGNIE D'ASSURANCE CANADA WEST****CONVENTION DE TRANSFERT ET DE PRISE EN CHARGE**

Avis est par les présentes donné, conformément aux dispositions de l'article 254 de la *Loi sur les sociétés d'assurance*, L.C. (1991), ch. 47, que la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada (« Allianz ») a l'intention de présenter une demande au ministre des Finances, après un délai minimal de 30 jours suivant la publication du présent avis, pour que le ministre approuve une convention de transfert et de prise en charge entre Allianz et la Compagnie d'Assurance Canada West (la « C.W. ») et par laquelle Allianz prendra en charge toutes les affaires d'assurance de la C.W.

Les actionnaires et les titulaires de police de la C.W. et d'Allianz pourront examiner un exemplaire de la convention de transfert et de prise en charge pendant les heures normales de bureau, au siège social de la C.W. et d'Allianz, au cours de la période de 30 jours qui suit la publication du présent avis. Le siège social d'Allianz est situé au York Mills Centre, 10, chemin York Mills, Bureau 700, Toronto (Ontario) M2P 2G5, et celui de la C.W. est situé au 9777, Avenue 102, 400 Canada Place, Edmonton (Alberta) T5J 4G9.

Toronto, le 20 mars 1999

COMPAGNIE D'ASSURANCE ALLIANZ DU CANADA
La secrétaire
JILL FIELD

[12-1-o]

ALLIANZ INSURANCE COMPANY OF CANADA**THE CANADIAN SURETY COMPANY****LETTERS PATENT OF AMALGAMATION**

Notice is hereby given of the intention of Allianz Insurance Company of Canada and The Canadian Surety Company to make application to the Minister of Finance in accordance with the *Insurance Companies Act*, S.C., 1991, c. 47, for the issue of letters patent of amalgamation effective April 1, 1999, amalgamating and continuing the applicants as one company under the name

COMPAGNIE D'ASSURANCE ALLIANZ DU CANADA**COMPAGNIE D'ASSURANCES CANADIAN SURETY****LETTRES PATENTES DE FUSION**

Avis est par les présentes donné que la Compagnie d'Assurance Allianz du Canada et la Compagnie D'Assurances Canadian Surety ont l'intention de présenter une demande au ministre des Finances conformément à la *Loi sur les sociétés d'assurances*, L.C. (1991), ch. 47, visant la délivrance de lettres patentes de fusion entrant en vigueur le 1^{er} avril 1999 afin de

Allianz Insurance Company of Canada and, in French, Compagnie d'Assurance Allianz du Canada.

Toronto, February 19, 1999

ALLIANZ INSURANCE COMPANY OF CANADA

JILL FIELD

Secretary

CANADIAN SURETY COMPANY

SHELDON GLICKMAN

Secretary

[9-4-o]

proroger et de fusionner les requérantes en une seule compagnie portant le nom de Compagnie d'Assurance Allianz du Canada, et en anglais, Allianz Insurance Company of Canada.

Toronto, le 19 février 1999

COMPAGNIE D'ASSURANCE ALLIANZ DU CANADA

La secrétaire

JILL FIELD

COMPAGNIE D'ASSURANCES CANADIAN SURETY

Le secrétaire

SHELDON GLICKMAN

[9-4-o]

CANADIAN GROUP UNDERWRITERS INSURANCE COMPANY

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given, pursuant to section 224 of the *Insurance Companies Act*, that CANADIAN GROUP UNDERWRITERS INSURANCE COMPANY (the "Company") intends to make an application to the Minister of Finance for approval to change the name of the Company to The Group Insurance Company of Canada, and in French, La Compagnie d'assurance Groupe du Canada.

Montréal, February 25, 1999

FRANÇOISE GUÉNETTE

Corporate Secretary

[11-4-o]

ASSUREURS-GROUPES COMPAGNIE CANADIENNE D'ASSURANCES

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 224 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* que la ASSUREURS-GROUPES COMPAGNIE CANADIENNE D'ASSURANCES (la « société ») a l'intention de faire une demande au ministre des Finances pour l'approbation du changement de la dénomination sociale de la société à La Compagnie d'assurance Groupe du Canada, et en anglais, The Group Insurance Company of Canada.

Montréal, le 25 février 1999

La secrétaire

FRANÇOISE GUÉNETTE

[11-4-o]

CRYSTAL HOPPER ASSOCIATES, L.P.

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 19, 1999, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Loan and Security Agreement dated as of January 29, 1999, between Banc One Leasing Corporation, as Lender, and Crystal Hopper Associates, L.P., as Borrower, relating to 48 cushioned Class A boxcars, Pullman Standard type, of 50 feet and 70 tons, with 10 foot sliding doors.

March 8, 1999

GRASSET/FLEISHER

Solicitors

[12-1-o]

CRYSTAL HOPPER ASSOCIATES, L.P.

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 19 février 1999 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Contrat de prêt et de garantie en date du 29 janvier 1999, entre la Banc One Leasing Corporation, en qualité de prêteur, et la Crystal Hopper Associates, L.P., en qualité d'emprunteur, concernant 48 wagons couverts et souples, de classe A et de type Pullman Standard, comprenant des portes coulissantes de 10 pieds, et mesurant 50 pieds et pesant 70 tonnes.

Le 8 mars 1999

Les conseillers juridiques

GRASSET/FLEISHER

[12-1-o]

THE DOMINION ATLANTIC RAILWAY COMPANY

ANNUAL MEETING

Notice is hereby given that the annual meeting of the shareholders of The Dominion Atlantic Railway Company will be held in the Mason City Room, 20th Floor, Gulf Canada Square, 401 Ninth Avenue SW, Calgary, Alberta, on Tuesday, April 13, 1999, at 9:30 a.m., for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the

COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER DOMINION-ATLANTIC

ASSEMBLÉE ANNUELLE

Avis est par les présentes donné que l'assemblée annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic se tiendra dans la salle Mason City, au 20^e étage du Gulf Canada Square, 401, Neuvième Avenue Sud-Ouest, Calgary (Alberta), le mardi 13 avril 1999, à 9 h 30, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la

Company, and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, February 26, 1999

By Order of the Board

G. A. FEIGEL
Assistant Secretary

[11-4-o]

Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 26 février 1999

Par ordre du conseil

Le secrétaire adjoint
G. A. FEIGEL

[11-4-o]

FINLAY FOREST INDUSTRIES INC.

PLANS DEPOSITED

Finlay Forest Industries Inc. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Finlay Forest Industries Inc. has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, under deposit number PGP43773, a description of the site and plans of the Tutizika River Crossing over the Tutizika River at kilometre 0+600 on the Aiken Mainline.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 11, 1999

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY D. KREITZ
Professional Engineer

[12-1-o]

FINLAY FOREST INDUSTRIES INC.

DÉPÔT DE PLANS

La société Finlay Forest Industries Inc. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Finlay Forest Industries Inc. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George, sous le numéro de dépôt PGP43773, une description de l'emplacement et les plans du pont Tutizika River au-dessus de la rivière Tutizika, situé au kilomètre 0+600, sur le prolongement Aiken.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 11 mars 1999

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur
DARBY D. KREITZ

[12-1-o]

FLEX LEASING I, LLC

FLEX LEASING CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 10, 1999, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Memorandum of Full Termination of Lease, dated as of February 2, 1999, of a lease dated as of December 5, 1996, originally between Cascade Warehouse Company, Inc. ("Cascade") and Flex Leasing Corporation ("Flex");
2. Memorandum of Lease, dated as of October 6, 1998, and Schedule No. 1 thereto, having an effective date of February 1, 1999, by and between Flex, as Lessor, and Cascade, as Lessee; and
3. Memorandum of Partial Assignment of Lease, dated as of February 5, 1999, of Schedule No. 1 to the lease originally

FLEX LEASING I, LLC

FLEX LEASING CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 10 février 1999 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Résumé de la résiliation complète du contrat de location, en date du 2 février 1999, d'un contrat de location daté du 5 décembre 1996, initialement entre la Cascade Warehouse Company, Inc. (« Cascade ») et la Flex Leasing Corporation (« Flex »);
2. Résumé du contrat de location, en date du 6 octobre 1998, et de l'annexe n° 1 de ce contrat, prenant effet le 1^{er} février 1999, par et entre la Flex, à titre de locateur, et la Cascade, à titre de locataire;

between Flex, as Lessor, and Cascade, as Lessee, in favour of Flex Leasing I, LLC, as New Lessor.

February 10, 1999

HEENAN BLAIKIE
Solicitors
[12-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 16, 1999, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 91-1) relating to railcars GATX 3656, GATX 3664, GATX 61551 and GATX 61643 dated February 2, 1999, between State Street Bank and Trust Company and Harris Trust and Savings Bank;
2. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 91-1) relating to railcars GATX 37134 and GATX 37135 dated February 2, 1999, between State Street Bank and Trust Company and Harris Trust and Savings Bank;
3. Lease Supplement No. 5 (GATC Trust 91-1) dated as of December 8, 1998, between State Street Bank and Trust Company and General American Transportation Corporation; and
4. Trust Indenture Supplement No. 5 (GATC Trust 91-1) dated December 8, 1998, of State Street Bank and Trust Company.

March 10, 1999

MCCARTHY TÉTRAULT
Solicitor
[12-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 16, 1999, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 91-1) relating to railcars GATX 7419 and GATX 7451 dated February 2, 1999, between State Street Bank and Trust Company and Harris Trust and Savings Bank;
2. Bill of Sale and Partial Release (GATC Trust 95-1A) relating to railcar GPFX 10557 dated January 20, 1999, between State Street Bank and Trust Company and The First National Bank of Chicago;

3. Résumé de la cession partielle du contrat de location, en date du 5 février 1999, de l'annexe n° 1 du contrat de location initialement entre la Flex, à titre de locateur, et la Cascade, à titre de locataire, en faveur de la Flex Leasing I, LLC, à titre de nouveau locateur.

Le 10 février 1999

Les conseillers juridiques
HEENAN BLAIKIE
[12-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 février 1999 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 91-1), relatif aux autorails GATX 3656, GATX 3664, GATX 61551 et GATX 61643, en date du 2 février 1999 entre la State Street Bank and Trust Company et la Harris Trust and Savings Bank;
2. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 91-1), relatif aux autorails GATX 37134 et GATX 37135, en date du 2 février 1999 entre la State Street Bank and Trust Company et la Harris Trust and Savings Bank;
3. Cinquième supplément au contrat de location (GATC Trust 91-1) en date du 8 décembre 1998 entre la State Street Bank and Trust Company et la General American Transportation Corporation;
4. Cinquième supplément au contrat de fiducie (GATC Trust 91-1) en date du 8 décembre 1998 de la State Street Bank and Trust Company.

Le 10 mars 1999

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT
[12-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 février 1999 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 91-1), relatif aux autorails GATX 7419 et GATX 7451, en date du 2 février 1999 entre la State Street Bank and Trust Company et la Harris Trust and Savings Bank;
2. Acte de vente et mainlevée partielle (GATC Trust 95-1A), relatif à l'autorail GPFX 10557, en date du 20 janvier 1999 entre la State Street Bank and Trust Company et The First National Bank of Chicago;

3. Lease Supplement No. 3 (GATC Trust 95-1A) dated as of January 7, 1999, between State Street Bank and Trust Company and General American Transportation Corporation; and
4. Trust Indenture Supplement No. 4 (GATC Trust 95-1A) dated January 7, 1999, of State Street Bank and Trust Company.

March 10, 1999

McCARTHY TÉTRAULT
Solicitors
[12-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on February 16, 1999, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 6 (GATC Trust 91-1) dated as of December 8, 1998, between State Street Bank and Trust Company and General American Transportation Corporation;
2. Trust Indenture Supplement No. 6 (GATC Trust 91-1) dated December 8, 1998, of State Street Bank and Trust Company;
3. Lease Supplement No. 7 (GATC Trust 91-1) dated as of December 8, 1998, between State Street Bank and Trust Company and General American Transportation Corporation; and
4. Trust Indenture Supplement No. 7 (GATC Trust 91-1) dated December 8, 1998, of State Street Bank and Trust Company.

March 10, 1999

McCARTHY TÉTRAULT
Solicitors
[12-1-o]

HONGKONG BANK TRUST COMPANY

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that Hongkong Bank Trust Company intends to make an application under subsection 220(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) for ministerial approval to change its name to HSBC Trust Company (Canada).

February 17, 1999

HONGKONG BANK OF CANADA
ANNELLE WILKINS
Assistant Vice-President and Legal Counsel
[9-4-o]

HONGKONGBANK MORTGAGE CORPORATION

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that HongkongBank Mortgage Corporation intends to make an application under subsection 220(1) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) for ministerial

3. Troisième supplément au contrat de location (GATC Trust 95-1A) en date du 7 janvier 1999 entre la State Street Bank and Trust Company et la General American Transportation Corporation;
4. Quatrième supplément au contrat de fiducie (GATC Trust 95-1A) en date du 7 janvier 1999 de la State Street Bank and Trust Company.

Le 10 mars 1999

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT
[12-1-o]

GENERAL AMERICAN TRANSPORTATION CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 février 1999 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Sixième supplément au contrat de location (GATC Trust 91-1) en date du 8 décembre 1998 entre la State Street Bank and Trust Company et la General American Transportation Corporation;
2. Sixième supplément au contrat de fiducie (GATC Trust 91-1) en date du 8 décembre 1998 de la State Street Bank and Trust Company;
3. Septième supplément au contrat de location (GATC Trust 91-1) en date du 8 décembre 1998 entre la State Street Bank and Trust Company et la General American Transportation Corporation;
4. Septième supplément au contrat de fiducie (GATC Trust 91-1) en date du 8 décembre 1998 de la State Street Bank and Trust Company.

Le 10 mars 1999

Les conseillers juridiques
McCARTHY TÉTRAULT
[12-1-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE DE LA BANQUE HONGKONG

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Société de fiducie de la Banque Hongkong a l'intention de demander, en vertu du paragraphe 220(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada), l'autorisation ministérielle de changer son nom pour celui de Société de fiducie HSBC (Canada).

Le 17 février 1999

BANQUE HONGKONG DU CANADA
La vice-présidente adjointe et conseillère juridique
ANNELLE WILKINS
[9-4-o]

SOCIÉTÉ HYPOTHÉCAIRE DE HONGKONGBANK

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné que la Société Hypothécaire de HongkongBank a l'intention de demander, en vertu du paragraphe 220(1) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*

approval to change its name to HSBC Mortgage Corporation (Canada).

February 17, 1999

HONGKONG BANK OF CANADA
ANNELLE WILKINS
Assistant Vice-President and Legal Counsel

[9-4-o]

MINISTRY OF FORESTS OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Forests of British Columbia, Mackenzie District, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Forests of British Columbia, Mackenzie District, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, under deposit number PRP43756, a description of the site and plans of Discovery Creek Crossing over Discovery Creek, at kilometre 232+000 on the Thutade Forest Service Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans, 350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 9, 1999

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
DARBY D. KREITZ
Professional Engineer

[12-1-o]

MINISTRY OF FORESTS OF BRITISH COLUMBIA

PLANS DEPOSITED

The Ministry of Forests of British Columbia, Mackenzie District, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Fisheries and Oceans under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Ministry of Forests of British Columbia, Mackenzie District, has deposited with the Minister of Fisheries and Oceans, at Vancouver, British Columbia, and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Prince George, at Prince George, under deposit number PRP43755, a description of the site and plans of the Nina Creek Crossing over Nina Creek, at kilometre 213+200 on the Thutade Forest Service Road.

Written objections based on the effect of the work on marine navigation and on the environment should be directed, not later than one month from the date of publication of this notice, to the Regional Director, Navigable Waters Protection Division, Canadian Coast Guard, Department of Fisheries and Oceans,

(Canada), l'autorisation ministérielle de changer son nom pour celui de Société hypothécaire HSBC (Canada).

Le 17 février 1999

BANQUE HONGKONG DU CANADA
La vice-présidente adjointe et conseillère juridique
ANNELLE WILKINS

[9-4-o]

MINISTRY OF FORESTS OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Forests of British Columbia (le ministère des Forêts de la Colombie-Britannique), district de Mackenzie, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Forests of British Columbia, district de Mackenzie, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George, sous le numéro de dépôt PRP43756, une description de l'emplacement et les plans du pont Discovery Creek au-dessus du ruisseau Discovery, au kilomètre 232+000 sur le chemin de service forestier Thutade.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne, Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 9 mars 1999

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED
L'ingénieur
DARBY D. KREITZ

[12-1-o]

MINISTRY OF FORESTS OF BRITISH COLUMBIA

DÉPÔT DE PLANS

Le Ministry of Forests of British Columbia (le ministère des Forêts de la Colombie-Britannique), district de Mackenzie, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Pêches et des Océans en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Ministry of Forests of British Columbia, district de Mackenzie, a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Pêches et des Océans, à Vancouver (Colombie-Britannique), et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Prince George, à Prince George, sous le numéro de dépôt PRP43755, une description de l'emplacement et les plans du pont Nina Creek au-dessus du ruisseau Nina, au kilomètre 213+200 sur le chemin de service forestier Thutade.

Toute objection aux répercussions que les travaux pourraient avoir sur la navigation maritime et sur l'environnement doit être adressée par écrit, dans un délai d'un mois suivant la date de publication du présent avis, au Directeur régional, Division de la protection des eaux navigables, Garde côtière canadienne,

350-555 West Hastings Street, Vancouver, British Columbia V6B 5G3.

Prince George, March 9, 1999

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

DARBY D. KREITZ
Professional Engineer

[12-1-o]

Ministère des Pêches et des Océans, 555, rue Hastings Ouest, Bureau 350, Vancouver (Colombie-Britannique) V6B 5G3.

Prince George, le 9 mars 1999

ALLNORTH CONSULTANTS LIMITED

L'ingénieur
DARBY D. KREITZ

[12-1-o]

THE NON-MARINE UNDERWRITERS, MEMBERS OF LLOYD'S, LONDON, ENGLAND

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given that The Non-Marine Underwriters, Members of Lloyd's, London, England, intend to make an application to the Superintendent of Financial Institutions of Canada pursuant to section 576 of the *Insurance Companies Act* to change the name under which they insure risks to Lloyd's Underwriters, and in French, Les Souscripteurs du Lloyd's.

Montréal, February 22, 1999

MARK J. OPPENHEIM
Chief Agent

[10-4-o]

LES SOUSCRIPTEURS D'ASSURANCE NON MARITIME, MEMBRES DU LLOYD'S DE LONDRES, ANGLETERRE

CHANGEMENT DE RAISON SOCIALE

Avis est par les présentes donné que Les Souscripteurs d'assurance non maritime, membres du Lloyd's de Londres, Angleterre, ont l'intention de présenter une demande au surintendant des institutions financières du Canada, en vertu de l'article 576 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, visant à changer la raison sociale sous laquelle ceux-ci garantissent des risques, à Les Souscripteurs du Lloyd's, et, en anglais, Lloyd's Underwriters.

Montréal, le 22 février 1999

L'agent principal
MARK J. OPPENHEIM

[10-4-o]

THE UNITY FIRE AND GENERAL INSURANCE COMPANY (UNITY FIRE)

RELEASE OF ASSETS

Notice is hereby given, in accordance with section 651 of the *Insurance Companies Act*, that Unity Fire, having ceased to carry on business in Canada, intends to apply on or after April 26, 1999, to the Superintendent of Financial Institution, for release of the company's assets in Canada. Unity Fire has discharged or provided for the discharge of all of its obligations and liabilities in Canada, including its liabilities under policies in Canada.

Any policyholder who opposes such release of assets must file notice of such opposition with the Superintendent of Financial Institutions, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before April 26, 1999.

March 13, 1999

JAYA NARAYAN
Chief Agent for Canada

[11-4-o]

THE UNITY FIRE AND GENERAL INSURANCE COMPANY (UNITY FIRE)

LIBÉRATION D'ACTIF

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, que la Unity Fire, laquelle n'exerce plus d'activités au Canada, a l'intention de demander au surintendant des institutions financières, le 26 avril 1999 ou après cette date, d'approuver la libération de son actif au Canada. La Unity Fire s'est acquittée, ou a pris les dispositions pour s'acquitter, de toutes ses obligations et responsabilités au Canada, incluant les responsabilités découlant de ses polices au Canada.

Tout titulaire de police qui s'oppose à cette libération d'actif doit le signifier au Surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 26 avril 1999.

Le 13 mars 1999

L'agent principal au Canada
JAYA NARAYAN

[11-4-o]

INDEX

No. 12 — March 20, 1999

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

- Furniture — Inquiry 774
 Rayon/polyester woven fabrics — Commencement of investigation 774

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

- *Addresses of CRTC offices — Interventions 775
 Decisions
 99-49 to 99-53 776
 Public Notices
 1999-19-1 — Call for comments on a licensing framework for new pay and specialty services — Extension of deadline 776
 1999-42 — Receipt of radio initiatives proposed by the CAB 777
 1999-43 777
 1999-44 778

National Energy Board

- Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd. — Halifax Lateral Pipeline Project application — Public hearing 779

GOVERNMENT HOUSE

- Order of Canada 738

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

- Canadian Environmental Protection Act
 Permit No. 4543-2-05955 741
 Permit No. 4543-2-05956 742
 Permit No. 4543-2-05957 743
 Permit No. 4543-2-05981, amended 745

Industry, Dept. of

- Competition Act
 Guidelines for the application of the Competition Act (March 1999) 745
 Radiocommunication Act
 DGTP-003-99 — Revisions to the policy framework for the provision of mobile satellite services via regional and global satellite systems in the Canadian market 759
 Telecommunications Act and Radiocommunication Act
 SMSE-003-99 — Interim procedure for the designation of testing laboratories by Industry Canada 760

Justice, Dept. of

- Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act
 Treaty between Canada and Ukraine on mutual assistance in criminal matters 762

GOVERNMENT NOTICES (Conc.)**Natural Resources, Dept. of**

- Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act
 Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board — Call for Bids No. NF98-1 768

Supreme Court of Canada

- Session advanced to April 19, 1999 770

Notice of Vacancies

- Copyright Board 771

MISCELLANEOUS NOTICES

- Alberta Transportation and Utilities, Battle River bridge works, Alta. 781
 Alberta Transportation and Utilities, 3-span bridge over Marten River, Alta. 781
 Allendale Mutual Insurance Company, change of name 782
 Allianz Insurance Company of Canada and Canada West Insurance Company, transfer and assumption agreement 782
 *Allianz Insurance Company of Canada and The Canadian Surety Company, letters patent of amalgamation 782
 British Columbia, Ministry of Forests of, crossing over
 Discovery Creek, B.C. 787
 British Columbia, Ministry of Forests of, crossing over
 Nina Creek, B.C. 787
 *CANADIAN GROUP UNDERWRITERS INSURANCE COMPANY, change of name 783
 Crystal Hopper Associates, L.P., document deposited 783
 *Dominion Atlantic Railway Company (The), annual meeting 783
 Finlay Forest Industries Inc., Tutizika River Crossing, B.C. ... 784
 Flex Leasing I, LLC, and Flex Leasing Corporation, documents deposited 784
 General American Transportation Corporation, documents deposited 785
 *Hongkong Bank Trust Company, change of name 786
 *Hongkong Bank Mortgage Corporation, change of name 786
 *Non-Marine Underwriters, Members of Lloyd's, London, England (The), change of name 788
 *Unity Fire and General Insurance Company (Unity Fire) [The], release of assets 788

PARLIAMENT**Chief Electoral Officer**

- Canada Elections Act
 Determination of number of electors (*Published as Extra No. 1, dated Thursday, March 11, 1999*) 773

House of Commons

- *Filing applications for private bills (1st Session, 36th Parliament) 773

INDEX

N^o 12 — Le 20 mars 1999

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

Alberta Transportation and Utilities, pont à trois travées au-dessus de la rivière Marten (Alb.)	781
Alberta Transportation and Utilities, remplacement de pièces du pont au-dessus de la rivière Battle (Alb.)	781
Allendale Mutual Insurance Company, changement de raison sociale	782
*ASSUREURS-GROUPES COMPAGNIE CANADIENNE D'ASSURANCES, changement de dénomination sociale	783
British Columbia, Ministry of Forests of, pont au-dessus du ruisseau Discovery (C.-B.)	787
British Columbia, Ministry of Forests of, pont au-dessus du ruisseau Nina (C.-B.)	787
Compagnie d'Assurance Allianz du Canada et Compagnie d'Assurance Canada West, convention de transfert et de prise en charge	782
*Compagnie d'Assurance Allianz du Canada et Compagnie D'Assurances Canadian Surety, lettres patentes de fusion..	782
*Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic, assemblée annuelle	783
Crystal Hopper Associates, L.P., dépôt de document	783
Finlay Forest Industries Inc., pont au-dessus de la rivière Tutizika (C.-B.)	784
Flex Leasing I, LLC, et Flex Leasing Corporation, dépôt de documents	784
General American Transportation Corporation, dépôt de documents	785
*Société de fiducie de la Banque Hongkong, changement de dénomination sociale	786
*Société Hypothécaire de HongkongBank, changement de dénomination sociale	786
*Souscripteurs d'assurance non maritime, membres du Lloyd's de Londres, Angleterre (Les), changement de raison sociale	788
*Unity Fire and General Insurance Company (Unity Fire) [The], libération d'actif	788

AVIS DU GOUVERNEMENT**Cour suprême du Canada**

Session avancée au 19 avril 1999	770
--	-----

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement	
Permis n ^o 4543-2-05955	741
Permis n ^o 4543-2-05956	742
Permis n ^o 4543-2-05957	743
Permis n ^o 4543-2-05981, modifié	745

Industrie, min. de l'

Loi sur la concurrence	
Lignes directrices pour l'application de la Loi sur la concurrence (mars 1999)	745

AVIS DU GOUVERNEMENT (fin)**Industrie, min. de l' (fin)**

Loi sur la radiocommunication	
DGTP-003-99 — Modification du cadre de politique pour la prestation de services mobiles par satellite au Canada, assurés au moyen de systèmes à satellites régionaux et mondiaux	759

Loi sur les télécommunications et Loi sur la radiocommunication	
SMSE-003-99 — Procédure provisoire pour la désignation des laboratoires d'essai par Industrie Canada	760

Justice, min. de la

Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle	
Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Canada et l'Ukraine	762

Ressources naturelles, min. des

Loi de mise en œuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve	
Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers — Appel d'offres n ^o NF98-1	768

Avis de postes vacants

Commission du droit d'auteur	771
------------------------------------	-----

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions	775
---	-----

Avis publics

1999-19-1 — Appel d'observations sur un cadre d'attribution de licences pour de nouveaux services spécialisés et de télévision payante — Prolongation de délai	776
1999-42 — Propositions de l'ACR au sujet de la radio	777
1999-43	777
1999-44	778

Décisions

99-49 à 99-53	776
---------------------	-----

Office national de l'énergie

Maritimes & Northeast Pipeline Management Ltd. — Demande visant le projet de canalisation latérale de Halifax — Audience publique	779
---	-----

Tribunal canadien du commerce extérieur

Ameublement — Enquête	774
Tissus de rayonne/polyester — Ouverture d'enquête	774

PARLEMENT**Chambre des communes**

*Demandes introductives de projets de loi privés (1 ^{re} session, 36 ^e législature)	773
---	-----

Directeur général des élections

Loi électorale du Canada	
Établissement du nombre d'électeurs (<i>Publié dans l'édition spéciale n^o 1 en date du jeudi 11 mars 1999</i>)	773

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Ordre du Canada	738
-----------------------	-----



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9